

# **Discours de Frederi Mistral**

## **1868-1913**



**Recampa pèr Tricio Dupuy**

# 1868 - lou brinde en Prouvènço

9 setèmbre 1868 à Sant Roumié

Après, Mistral s'aubouro e parlo coume eiçò:

Gràci à l'iniciativo, à la galantarié, à la gènto avenènço de la vilo de Sant Roumié, la Prouvènço a lou bonur de poudé temounia publicamen sa gratitudo emai sa simpatiò, en quau dèu: sa vivo gratitudo, sa caudo simpatiò à la literaturo glouriouso de Paris que, desempièi vint an, a de touto maniero, alena, acouraja e aplaudi la reneissènço prouvençalo; sa caudo gratitudo, sa vivo simpatiò à la literaturo catalano, aquelo sorre bèn-amado de la nostro.

Messiés, que li letro franceso siegon eici representado pèr uno deputacioun d'escrivan majorau, i'a rèn que nous estoune. La Prouvènço de Massihoun, de Vauvenargo, de Mirabèu, de Thiers, de Guizot e de Mignet, la Prouvènço es de Franço e lis ilustracioun de la lengo franceso espandisson si rai eici coume d'en pertout... Ounour dounc e bènvengudo e gramaci i pouèto, escrivan e letru eminènt, qu'an bèn vougu prene sa part d'aquésti fèsto prouvençalo, d'aquésti joio de famiho...

Mai, Messiés, uno causo que, i'a quatre o cinq siècle, aurié pareigu tout simple e qu'aujour-d'uei, bessai, pòu parèisse estraordinàri en quauquis-un, es la presènci à-n-aquelo taulado, la presènci di troubaire catalan, di valerous e fièr troubaire catalan.

Li journau dóu Miejour, l'avès tòuti legi, vous an counta l'acuei entousiaste, magnifique, meravilhous fa pèr la Catalougno i troubaire de Prouvènço qu'aqueste mes de mai anèron assista i Jo Flourau de Barcilonoun. Vous an di lis alegresso, vous an di lis embrassado, vous an di li triounfle que quauqui-un de nautre an rescountra pertout dins tòuti li ciéuta de delai li Pirenèu. A dounc fa soun devé, a dounc fa soun devé poulidamen, nosto galant vilo prouvençalo, nosto flour dis Aupiho, nosto vilo de Sant Roumié, en dounant à soun tour uno fèsto en l'ounour di troubaire d'Espagno, en l'ounour di pouèto de Franço.

Mai coume vai, Messiés, qu'au bout de cinq cènts an, la Catalougno e la Prouvènço tourna-mai se vènon vèire, tourna-mai se fan de fèsto, coume au tèms que Berto fielavo, coume au tèms de nòst vièi Comte, li Ramoun-Berenguié barcilonén? Es dóumaci qu'au bout de cinq cènts an, Prouvènço e Catalougno an représ sa cansoun, e que se soun ausido à travèrs di mountagno e de la mar, e que soun recouneigudo, recouneigudo sorre à soun parla rouman.

E coume vai que la Prouvènço emé la Catalougno, an représ sa cansoun? Es dóumaci qu'après l'ivèr, pèr long que fugue, li cigalo ressorton de terro e lis aucèu retournon dins lou bos... Certo la terro es duro: coume fan li cigalo pèr espeli d'aqui-dedins? Certo, la mar es vasto: coume fan lis aucèu pèr reveni de tant liuen? Degun lou saup, noun i'a que Diéu!

Mai n'i'a que van nous dire: cigalo de la terro, aucèu campèstre, que nous voulès, vejan, emé vòsti cansoun, au mitan d'aquesto epoco atravalido e maucourado e mau-graciouso?

Ço que voulèn? Escoutas-me.

Voulèn que nòsti drole, au liò d'estre eleva dins lou mesprés de nosto lengo (ço que fai que, plus tard, mespresaran la terro, la vièio terro maire ounte Diéu lis a fa naisse),

voulèn que nòsti drole countùnion de parla la lengo de la terro, la lengo ounote soun mèstre, la lengo ounote soun fièr, ounote soun fort, ounote soun libre.

Voulèn que nòsti chato, au liò d'estre elevado dins lou desden de nòsti causo de Prouvènço, au liò d'ambiciouna li fanfarlucho de Paris o de Madrid, countùnion de parla la lengo dóu brès, la douço lengo de si maire e que demoron simplò, dins lou mas ounote nasquèron e que porton longo-mai lou riban arlaten coume un diadèmo de rèino.

Voulèn que neste pople, au liogo de groupi dins l'ignourènço de sa propro istòri, de sa grandour passado, de sa persounalita, aprengue enfin si titre de noublessò, aprengue que si paire se soun counisdera toujour coume uno raço, aprengue qu'an sachu, nòsti vièi Prouvènçau, viéure sèmpre en ome libre, e toustèms se defèndre coume tau: à Marsiho, autre-tèms contro la Roumo antico de Cesar; dins lis Aliscamp d'Arle, à la Gardo-Freinet contro li Sarrasin; à Toulouso, à Beziés, à Bèu-caire, en Avignoun contro li faus-crousa de Simoun de Mount-fort; à Marsiho, à Frejus, à Touloun e pertout contro li lansquenet de l'emperaire Carle-Quint.

Fau que sache, neste pople que se soun, nòsti rèire, apoundu libramen mai dignamen, à la generouso Franço: dignamen, valènt-à-dire en reservant sa lengo, si coustumo, sis us e soun noum naciounau. Fau que sache, neste pople, que la lengo que parlo, es estado quand a vougu, la lengo pouëtico e literàri de l'Europo, la lengo d'amour, dóu Gai-Sabé, di liberta municipalo, de la civilisacioun...

Pople valènt, vaqui ço que voulèn t'aprene: à pas rougi davans degun coume un vincu, à pas rougi de toun istòri, à pas rougi de ta patrìo, a pas rougi de ta naturo, à reprene toun rèng, toun proumié rèng entre li pople dóu Miejour... E quand chasco Prouvènço e chasco Catalougno aura d'aquelò sorto recounquist soun ounour, veirés que nòsti vilo redrevendran ciéuta; e mounte noun i'a plus qu'uno pousso prouvincialo, veirés naisse lis art, veirés crèisse li letro, veirés grandi lis ome, veirés flouri uno nacioun.

Brinde à la Catalougno, nosto sorre! à l'Espagno, nosto amigo! à la Franço, nosto maire!



## 1870-En l'ounour de Jaussemin

### En l'ounour de Jaussemin

*Eloge prounouncia davans lis Agenés, lou jour qu'inagurèron l'estatuo d'aqueù pouèto.*

*A la memòri d'Adrian Donnodevie*

Pèr la nacioun, e pèr li fraire  
Que rèston à l'oustaü e que menon l'araire,  
E parlon voulountous la lengo dóu terraire,  
Es un triounfle aqueste jour.  
Vaqui perqué, iéu de Prouvènço,  
Vène di Prouvençau paga la redèvènço  
Au grand troubaire dóu Miejour.

E tout d'abord, à la Gascougno  
Que, fasènt soun devé sèns crento ni vergouugno,  
Mantèn sa vièio lengo e pèr elo temouugno,  
Salut emé li bras dubert!  
Mau-grat lou flot que vèn la batre,  
Dóu brès de Jansemin au païs d'Enri Quatre  
Vosto noublesso noun se perd.

Oh! gramaci, raço valènto!  
Blesi, despersouna pèr la toueso insoulènto  
De Paris, e nega dins la foulou doulènto,  
Vous cridavian: Ajudas-nous!  
E, de Bourdèus fin qu'à Marsiho,  
Agèn nous a larga tau flum de pouësìo  
Que n'en sian tòuti luminous.

Cantant l'amour mies qu'uno femo,  
E boulegant dóu cor li plus dous terro-tremo,  
Avèn vist Jansemin nous tira li lagremo...  
Mai l'amavian, sabès perqué?  
Coume Pindare de sa Tèbo,  
Éu nous parlavo, fièr, d'Agèn, de Bilo-nèbo,  
D'Auch, e dóu maine d'Estanquet.

Ardènt, lusènt, e poupoplari,  
Demandant soulamen la glòri pèr salàri,  
Disié Mous Soubenis, Lous Frais bessous, Alàri,  
L'Abuglo de Castèl-Culié;  
E, pietadouso vo risènto,  
Sa voues, dins Françouneto o Maltro l'innoucènto,  
Fasié di cor ço que voulié.

Pièi, se quauque marchand d'endormo  
Ié venié, pèr coumplaire à la modo uniformo:  
— Pouèto, à l'ouro d'uei ta noto es descounformo;  
Pouèto, gascounes pas mai!  
Es lou Prougrès que lou coumando...  
— La pichouno patrò es bièn abans la grando.  
Respoundié, Francimand? jamai!

E 'n pelerin de Coumpoustello  
Anavo degrunant soun capelet d'estello,  
Pèr li paure e pèr Diéu dounant à canestello;  
E lou païs reviscoula  
Bevié l'ounour à soun calice;  
E Paris, e lou rèi, e tòuti, pèr delice.  
Voulien ausi noste parla.

Dis àuti cimo que soun vostro,  
Dóu front di Pirenèu, tout ço que l'ieu nous mostro,  
Catalan o Gascoun, entènd la lengo nostro:  
Eh bèn! d'amount, à plen camin,  
Iéu, vese un pople brun se mòure...  
E di viéu, e di mort, li courouno van plòure  
Sus lou brounze de Jansemin.

Car nòsti mort, e nòsti paire,  
E nòsti dre sacra de pople e de troubaire  
Que trepejavo, aièr, lou pèd de l'usurpaire,  
E que bramavon, óutraja  
Revivon aro dins la glòri!  
Aro, entre si dos mar, la lengo d'O fai flòri...  
O Jansemin, nous as venja!

Agen, 12 de mai, 1870.



### **1876-Prône pour le mariage de Marie et Frédéric le 27 septembre 1876 à Dijon.**

M. l'abbé Bizouard, aujourd'hui curé-archiprêtre, de la même paroisse, a bien voulu nous entretenir de l'impressionnante cérémonie à laquelle, tout jeune, il lui fut donné d'assister. Et, avec une bonne grâce charmante, il nous a autorisé aussi à reproduire le texte original de l'allocution prononcée par lui en cette circonstance. Qu'il nous soit permis d'exprimer ici, à M. le chanoine Bizouard, notre plus déférente gratitude.

Monsieur et Mademoiselle,  
Il est admirable de voir comment la Religion s'attache à tous les pas de l'homme, pour sanctifier toutes les époques de sa vie, et comment, en les sanctifiant, elle a le privilège de leur imprimer un caractère de véritable grandeur.  
A son entrée dans la vie, l'Église, avec une tendresse maternelle, se penche sur le berceau de l'enfant, régénère son âme dans les eaux du Baptême, et toute joyeuse le proclame Enfant de Dieu.

Quand il a grandi et que déjà il va faire son entrée périlleuse dans le monde, à cette époque de la vie où le mal cherche à pénétrer dans le Cœur, où l'âme faible et sans résistance par elle-même, enfermée par le vice comme dans un vaste réseau, court grand risque de tomber dans l'abîme, la Religion apparaît encore. Ses Sacrements donnent force, courage, énergie pour soutenir la lutte et remporter la victoire.

Et quand il s'agit pour l'homme de fonder une nouvelle famille, quand deux Cœurs, faits l'un pour l'autre, sont sur le point de se donner l'un à l'autre, la Religion vient encore bénir leur union, sanctifier leur Alliance, recevoir leurs serments.

Oh ! qu'ils sont beaux les enseignements de la Religion sur le Mariage des Chrétiens!

Dieu m'apparaît à l'aurore des temps, dans le jardin de l'Eden, donnant Lui-même la première bénédiction nuptiale aux premiers auteurs du Genre humain. Je vois ensuite le Divin Fondateur du Christianisme, le Restaurateur de la Société déchue, imprimer au Mariage un caractère plus saint en l'élevant à la dignité de Sacrement, c'est-à-dire en en faisant une source féconde de grâces et en lui donnant une signification la vraie grandeur des Époux.

L'Époux, dans la famille qu'il fonde, est le représentant de Jésus-Christ. Ce que Jésus-Christ a fait dans, son Eglise, il doit le faire dans sa famille. Et, de même que Jésus-Christ n'a pas craint de répandre son sang et de donner sa vie pour son Eglise, ainsi l'Époux doit être prêt à tous les sacrifices, à tous les dévouements; il doit être disposé à donner même son sang et sa vie pour son Épouse et pour la famille dont il deviendra le Chef.

L'Epouse est un Symbole, une image touchante de l'église. Et, de même que celle-ci est toute dévouée et soumise à son Divin Fondateur, ainsi l'Épouse doit elle-même, par sa tendresse, sa soumission, ses prévenances envers son Époux, mériter d'être le principal ornement de sa maison, la Confidente intime de son cœur, la douceur et l'agrément de sa vie.

Vous êtes, Mademoiselle, dans ce jour, l'honneur et la couronne de votre famille, la joie de ce père tendrement aimé, si digne de tous vos respects, de toute votre affection et de toute votre reconnaissance. Vous êtes l'orgueil de cette mère chérie, également estimable à tous égards et accomplie sous tous rapports.

Dieu vous a destiné un Epoux au caractère doux et aimable, entouré de l'estime et de la Considération universelles; un Epoux qui est la  *gloire de la Provence, et je dois dire de la France entière*, ou son nom est connu et aimé; un époux que je me souviens d'avoir entendu proclamer le Roi des *Félibres de la Provence*, et dont la louange, répétée de bouche en bouche, se redit encore à l'étranger. Vous vous appliquerez à faire son bonheur, comme vous avez fait jusqu'ici celui de vos parents bien-aimés.

J'aime à saluer en lui l'homme de talent et de mérite, l'homme de science et d'érudition, l'homme de Cœur, mais en même temps et surtout l'homme de Foi, le Chrétien.

On a dit bien des fois, et on le répète encore, que la Religion est ennemie des lumières, qu'elle étouffe le talent, qu'elle rabaisse la science, qu'elle est incompatible avec le mérite.

Or, Monsieur, par votre attachement sincère à la Religion de vos Pères et par votre fidélité à les pratiquer, joints à un mérite et à un talent justement reconnus, unanimement appréciés et exaltés, vous prouvez une fois de plus le contraire. L'Eglise, par ma bouche, vous en remercie, comme elle vous remercie d'avoir, dans un poème célèbre, chanté et revivifiée les antiques traditions chrétiennes de la Provence sur l'Evangélisation du midi de la France.

Dieu vous donne une Épouse prévenante, douce et aimable, solidement pieuse et qui jusqu'ici ne s'est fait remarquer que par son attachement sans bornes à la Religion d'abord et à sa famille ensuite. C'est sans doute pour récompenser votre foi que le Ciel vous a choisie selon la parole de la Sainte Ecriture : — Une femme vertueuse est l'excellent partage de celui qui craint Dieu " (Eccle. xxvi, 3).

Et maintenant, Monsieur et Mademoiselle, je laisse échapper de mon cœur un vœu que je prie Dieu d'exaucer. *Soyez heureux!* C'est le vœu que forment en ce moment les parents qui vous entourent; c'est aussi, Monsieur, le vœu que, du haut du Ciel forme ce père que vous pleurez; c'est le vœu de cette mère chérie et de ce frère qui n'ont pu se rendre à cette fête de famille; c'est encore le vœu de cette couronne d'hommes d'élite, distingués entre tous par le talent et la naissance. Ils ne sont venus de si loin que pour

vous témoigner leurs sympathies, leur estime et leur affection. C'est enfin le vœu de toute cette assistance choisie.

Offrons donc à Dieu, dans une commune prière, les vœux réunis de nos coeurs. Demandons à ce Dieu, de qui vient tout bonheur, qu'il daigne bénir ces nouveaux époux, qu'il reçoive lui-même et qu'il scelle leurs promesses et leurs serments; qu'il répande sur eux un torrent de grâces célestes qui, jusqu'à la fin de leur carrière, soient pour eux un, source abondante et toujours vive de paix, de joie sainte, d'amour mutuel, de force dans les peines inévitables de la vie et de constance dans la pratique de tous leurs devoirs.

O dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, l'instant solennel est venu où ces époux vont se jurer sous vos anges accourent yeux une foi inviolable ; *que vos* pour être témoins de leurs engagements.

Et vous, Seigneur, soyez sur mes lèvres pour donner une efficacité divine à la bénédiction *qui* doit être le gage de tant de biens.

Ainsi soit-il.



## 1877 - Mount-pelié

**Brinde au Lengadò pourta pèr Frederi Mistral dins l'assemblado  
di mantenèire de Lengadò tengudo à Mount-pelié  
lou 25 de Mars 1877**

Messiés e gai counfraire,

Au noum dóu Felibrige, porte un salut d'ounour à-n-aquelo drudo terro que, souto li noum divers de Narbouneso, de Coumtat de Toulouso e enfin de Lengadò a toujour fieramen auboura dins li siècle soun engèni latin, soun esperit rouman, sa voio renadivo.

Terro de Lengadò portes lou plus bèu noum qu'uno patrò ague pourta: lou noum éu-meme de ta lengo!

Aquéu noum naciounau, clar coume toun soulèu, rapello sèmpre à tis enfant qu'an uno lengo siéuno e tout ome dóu païs, tout fiéu digne de tu, rèn que d'ausi toun noum, o Lengadò es fourça de rèndre óumage à la soubeirano lengo qu'es estado ta meirino.

E vaqui perqué, Messiés, eici sias tant noumbrous e tant afeciouna pèr manteni la Causo.

Gramaci vous avèngue de la part di Prouvençau, de la part di Limousin, de la part di Catalan, e de tóuti aquéli que, sobre la figuiero, la tamarisso e l'óulivié entèndon canta la cigalo.

Zóu dounc mi bons ami! A travès dis àspri lucho de l'umanita mouderno, nautre avèn agu l'ur d'encapa uno idèio que doumino li garrouio de la vido soucialo, uno idèio qu'embrasso li glòri dóu passat, lis ardour dóu presènt e li pantai de l'aveni, uno idèio d'ounour e d'amour e de pas, que preparo miéus que ges la counciliacioun de tóuti lis

amo ounèsto sus lou coumun relarg de la patrò tres fes santo, uno idèo sobre-forto que fara dóu Miejour ço que dèu èstre pèr naturo: lou grand fougau de la lumicro, lou paradis de la bèuta, lou fres sourgènt dóu Gai-Sabé e l'amistous jougnènt de la raço latino.

Avans de m'assetta, vole apoundre à moun brinde uno santa preciouso... Beve, Messiés, au Sendi majourau de vosto Mantenènço: à Moussu lou baroun Carle de Tourtouloun, aquéu savènt atravali, aquéu flame patrioto, qu'a counsacra tutto sa vido à releva lou sentimen de nosto naciounalita, d'abord en publicant la vido dóu rèi Jaume lou Counquistaire, e pièi en recercant e retrouvant emé bonur, desempièi eilalin lou ribeirés de l'Oucean jusquo peramoundaut i counglas de la Souïsso, li raro veritabl de neste empèri literàri, de neste empèri naturau.



## 1882 - Marsiho

### Lou Felibrige e l'empèri dóu soulèu

Charradisso facho au Ciéucle Artisti de Marsiho lou 25 de novèembre 1882.

Midamo e Messiés,

Nòstis ami de l'Escolo de la Mar, tant bèn atrahina pèr M. Alfred Chailan, que se souvèn de l'obro de Fourtunat Chailan, l'autour galoi dóu Gàngui, e que ié fai ounour, nòsti bons ami de Marsiho, an vougu que venguessian, nous-àutri li vièi dóu Felibrige, vous parla 'n pau dóu Felibrige.

Sarié poulit, mai sarié segur trop long, de vous faire lou raconte de nosto Reneissènço, de vous counta l'istòri d'aquello revoulucioun literàri e pacifico que, prenènt uno lengo abandounado e renegado, à forço de passioun, de patrioutisme e d'amour, a fini pèr ié rèndre la counsideracioun de tóuti li letru.

Verai, sarié poulit de vous retraire l'aubo d'aquéu nouvèu printèms de nosto pouësio, de vous dire, Messiés, coume coumencerian; quand erian tres, pièi sèt; quand pièi devengu noumbre, partiguerian galoi pèr recoubra la terro de nosto lengo maire, reprenènt uno pèr uno li vilò de Prouvènço, Avignoun, Arle, Ais, e At e Sant-Roumié, e Carpentras e Fourcauquié, Touloun e Gap e Niço, e enfin lou bèu Marsiho! Pièi travessant lou Rose, e 'mé nòsti cansoun recounquistant lou Lengadò; envahissènt, après, l'amistadouso Catalouchno; pièi gagnant la Gascouchno, lou Limousin, lou Dóufinat pièi mountant sus Paris, la cigalo au capèu, e plantant dins Paris la bandiero d'azur dóu gai Miejour, e en pleno Acadèmi Franceso lou brout de falabrego de Mirèio; enfin passant li raro de

l'estrangle païs, e fasent resclanti lis ecò de l'Europo d'aquéu noum de Prouvènço que nòsti vièi cantaire i'avien tant bèn après!

Un felibre l'a déjà di:

Atrouberian dedins li jas,  
Cuberto d'un marrit pedas,  
La lengo prouvençalo:  
En anant paisse lou troupèu,  
La caud avié bruni sa pèu;  
La pauro avié que si long péu  
Pèr tapa sis espalo.

E sèt felibre, li vaqui!  
En varaiant aperaquí,  
De la vèire tant bello  
Se sentigueron esmougu...  
Que siegon dounc li bèn-vengu,  
Car l'an vestido à soun degu  
Coume uno damisello!

Mai coupen court, e espliquen çò que vòu lou Felibrige.

Li Felibre, Midamo, se soun douna aquest pres-fa: de counserva la lengo prouvençalo dins li rode poupoplari ounte se parlo encaro, e ié rendre lou respèt, à tout lou mens lou respèt, dins l'esperit d'aquéli que, pèr un prejusat d'educacioun o d'abitudo, la descounèisson, la desdegnon e memamen ié fan la guerro.

Li Felibre, en voulènt reabilita lou prouvençau, an la persuasioun de faire uno obro fièro, pas soulamen obro d'artisto e de pouèto, mai obro de patrioto, obro de digneta pèr nosto raço e noste païs.

Car tóuti li pople tènon e an toujour tengu à sa lengo naturalo: pèr-çò-que dins la lengo se molo e trelusis lou caractère escrèt de la raço que la parlo. Uno lengo, en un mot, es lou retrai de tout un pople, es la Biblio de soun istòri, lou mounumen vivènt de sa personnalita.

Sabès tóuti l'ounour que la lengo prouvençalo s'es acampado dins l'istòri. Pendèn quatre o cinq cènts an, nòsti vièi Troubadour soun esta dins l'Europo li veritabl representant de la pouësia, de la galantarié, de la civilisacioun e de la liberta.

E es à-n-aquéu titre que lis ancian pouèto de la lengo prouvençalo, lis ancian emai li nouvèu, au-jour-d'uei mai que mai, soun estudia pertout, e que dins tóuti li gràndis Escolo, à l'Escolo di Charto de Paris, au Coulège de Franço, en Alemagno, en Anglo-Terro, en Itàli, en Espagno, en Souïsso, en Suëdo, lou prouvençau es ensigna pèr li mai eminent d'entre li filoulogue.

Es dounc pèr la Prouvènço uno questioun d'ounour, uno questioun de dignita, de manteni la lengo que ié fai tant d'ounour dintre lou mounde entié.

Tóuti li vilo se fan vuei un devé d'avé de museon pèr garda preciousamen li soubro de soun passat, li reliche de soun istòri. Marsiho a counsacra dous palais magnifi, aquéu de Long-Champ emé lou Castèu-Bourèli, à la conservacioun de ço que la Prouvènço a proudu de remarcale. Tout ço que nòsti paire nous an laissa de bèu o de particulié, en tablèu, en esculturo, en gravaduro, en pèiro escricho, en medaio o en terraio, l'avès rejoun pioussamen dins vòsti galarié; e quand lou pople, lou dimenche, vesito aquéli tèmple de la glòri naciounalo, saludo emé respèt lou travai de si rière, e sènt batre dins soun cor un sentimen que lou relèvo.

Eh bèn! Messiés e Damo, perqué dounc farian pas à nosto lengo prouvençalo, à la lengo glouriouso de nòsti davancié, valènt-à-dire au signe lou mai ideau de nosto nacioun, l'ounour que voulèn faire à si reliche materiau! Perqué dounc, téuti que sian, enfant de la Prouvènço, nous entendrian pas pèr conserva tant que poussible lou parla de noste païs, lou dous e gai parla de la famiho prouvençalo, aquéli mot grana, aquélis image viéu, aquéli galant, prouvèrbi, que rapellon l'oustau e que ressènton la Prouvènço, coume la ferigoulo, coume lou roumaniéu ressènton la mountagno!

E aro vau respondre i quauqui reproche que nou fan.

D'abord, crese inutile de m'ócupa davans vous-autre d'aquelo basso accusacioun que s'es facho pèr tèms contro lou Felibrige: l'acusacioun de separatisme. Quand avès touto vosto vido travaia pèr auboura lou sentimen de la patriò, es un pau ridicule de se vèire acusa de trahisoun à la patriò. Coume se nosto Franço poudié vèire à regrett l'enaussamen de sa Prouvènço! Coume se la maire poudié èstre jalouso de vèire grandi sa fiho! Eto, se la Prouvènço fai parla d'elo dins lou mounde pèr la bèuta de soun soulèu, pèr li cansoun de si Felibre, pèr li travai de sis artisto, pèr lou renoum universau de soun negòci marsihés, n'es-ti pas bèn verai que la Franço n'en tiro glòri, que la Franço n'en crèis que mai?

Arriben à d'autri reproche. Prejiton, n'i'a quauquis-un, que la conservacioun de la lengo prouvençalo es countràri au prougrès. Vous dison pèr si resoun que l'unita de lengo es necito avans tout pèr l'espandiman dis idèio. Eici fau s'esplica, car s'agis pas que dóu prouvençau. Meten, se voulès, patriouticamen, que la lengo dóu prougrès, fugue exclusivamen nosto lengo franceso. Faudra dounc que l'Anglo-Terro, que l'Alemagno, que la Russio, que l'Itàli, que l'Espagno, pèr favourisa lou progrès, renóuncion voulountouso à si lengage propre! Vesès l'absurdeta d'aquelo supousicioun.

Eh bèn! nàutri, Messiés, cresèn que lou prougrès es au-dessus de tout acò. Lou prougrès, coume la mouralo, coume l'art sublimo, porto ges de coucardo, e n'a pas de besoun d'uno lengo óuficialo pèr se faire coumprene. Es coume la lumiero: n'a que de se moustra pèr èstre vist.

Dequé nous reprochon mai? Reprochon à nosto lengo d'avé de varianto, autant de varianto que ço que i'a de cèntre de poupopulacioun.

Acò's tout simplamen uno questioun de dialèite. I'a dos meno de lengo, li lengo academico e li lengo naturalo. Li lengo naturalo se despartisson en dialèite. L'anciano lengo grèco èro uno lengo naturalo, e coumtavo de dialèite autant que ço qu'avié de vilo principalo. Oumèro, Pindare, Safò, Platoun, an téuti escri en grè, mai l'an escri chascun coume lou parlavon dins soun endré. Acò ié lèvo pas d'avé fa d'obro mai que bello. Un jour pamens la lengo grèco devenguè uno, quand lou rèi Aleissandre aguè toumba la

liberta. Mai, à parti d'aqui, la literaturo grèco toumbo peréu en decadènci. Dounc, li parla divers empachon pas, vesès, li cap-d'obro d'espeli, coume l'unita de lengo empacho pas nimai li decadènci de se faire.

Nous reprochon enfin d'estre, pèr forço gènt, dificile à coumprene.

Eh! Messié, poudrian respondre, se nous coumprenè pas, estudias-nous! Fasès-nous lou meme ounour que fasès i lengage de l'Africo, dis Indo, de Gipoutou e de Pamparigoust... N'óublidén pas, Messiés, que tòuti lis escolo de Prouvènço e dóu Miejour, despiè quatre cènts an, travaion à dos causo: premieramen à-n-aprene lou francés, segoundamen à desaprene, à derraba lou prouvençau, talamen que s'es vist e que se vèi encaro de pàuris enfant dóu pople puni, dins lis escolo, puni e escarni pèr avé parla prouvençau, pèr avé parla la lengo de soun paire, de sa maire, de soun païs!

Quinto es la lengo, vous lou demande, iéu, que poudrié lucha contro uno talo tiranò? E pamens nosto lengo, nosto lengo prouvençalo, talamen es ancrado dins noste naturau que resisto, que viéu, e vòsti aplaudimen, segur lou fan proun vèire.

Acabarai, Messiés e Damo, pèr uno coumparesoun. Dins nòsti vilage se fai de conte. Un d'aquéli conte, qu'es celèbre entre tòuti, es aquéu de Jan de l'Ourse.

Jan de l'Ourse es uno espèci d'Ercule prouvençau, qu'après avé coumpli forço travai espetaclos, entènd dire que soutu terro, dins lou fin founs d'un garagai, uno princesso es enmascado e gardado pèr un dragoun. Que fai noste valènt Jan? En guiso de chivau, encambo uno aiglo, e sus lis alo d'aquelo aiglo, davalou dins l'abime. Mai, à mesuro qu'eu davalou dins lis entraio de la terro, l'aiglo bramo qu'a fam. E alor noste Ercule apasturo emé sa car, apasturo emé soun sang l'aucelas afama. Enfin arribo avau, ensuco lou dragoun, deliéuro la princesso; e la princesso recouneissènto, coume à la fin de tòuti li conte, espousou aquéu que l'a deliéurado.

Midamo, Messiés, lou Felibrige, éu peréu, pourta sobre lis alo de l'engèni prouvençau, es davala dins li entraio de la terro de Prouvènço e dins li prefoundour dóu pople; e quand l'engèni que lou porto a brama de la fam, éu i'a douna peréu sa car, valènt-à-dire sa jouinesso, soun devouamen, sa vido! e basto que la Prouvènço, un jour recounèissènt çò que s'es fa pèr elo, espousèsse l'idèio que i'a rendu soun amo, e dounèsse la man au Felibrige!

Lou Felibrige a pas tout di. Sourtì di flanc dóu pople d'uno façoun inesperado, lou Felibrige porto en éu belèu bèn l'aveni de la raço latino. Se vous n'en rapelas, avès vist li Catalan, quand aguèron ausi nòsti cansoun de reneissènço, veni emé si pouèto, emé sis ouratour e sis ome d'estat veni béure emé nous-autre à la Coupo felibreno; avès vist lis Italian, emé soun embassadour Moussu lou Coumandour Nigra, emé li representant de l'Acadèmi de Flourènço, veni celebra 'mé nautre lou Centenàri de Petrarco; avès vist, aquest an, li Rouman dóu Danùbi, representa pèr Alecsandri, soun grand pouèto naciounau, veni felibreja 'mé li Rouman dóu Rose i Jo Flourau de Fourcauquié... E souvenès-vous bèn que s'aquelo grando idèio, la federacioun latino, un jour se verifiko, sara lou Felibrige que n'en sara lou nous.

Tout acò 's dins lis astre! e lis astre soun bèu dins l'azur de Prouvènço, dins lou cèu de Marsiho... E quau, miés que Marsiho, pòu avé l'ambicioun de deveni lou cèntral d'aquelo federacioun? La vilo de Marsiho, emé si quatre cènt milo amo, emé si tres milo an de glòri, emé si vòsti port ounte li pavaïoun de tòuti li nacioun se tocon e freirejon, emé

soun Gou meravihous que sèmblo lou mirau de la velo latino, Marsiho es apelado à deveni lou liame, lou fougau, la capitalo de la Latineta.

Paris, lou grand Paris, sara toujour la capitalo de la Franço indivisiblo, Roumo la capitalo de l'Itàli e de la Crestianta, Madrid la capitalo de tóuti lis Espagno. Mai Marsiho, se sounjo à grandi sèmpre mai sa persounalita, noun soulamen pèr lou coumerce, mai pèr lis art e pèr li letro, mai pèr lou culte de sa lengo, de sa lengo roumano, que porto dins soun noum coume lou prounousti de nòsti destinado, o, Marsiho, se sounjo à garda longo-mai sa coulour prouvençalo e soun gàubi tria de rèino de Prouvènço, Marsiho devendra, es iéu que vous lou dise, la capitalo resplendènto d'aquel empèri de lumiero, de pas, de pouësio, que li Felibre apellan l'Empèri dóu Soulèu!.



## 1885 - Jeux Floraux (Iero)

**Raport de Frederi Mistral  
Grand Jo Flourau dóu Felibrige**

Midamo e Messiés,

Tóuti lis an lou Felibrige s'acampo en quauco part, dins lou courrènt dóu mes de mai, pèr faire Santo Estello, qu'es la fèsto memourativo de la reneissènço dóu Gai-Sabé. E, tóuti li sèt an, lou festenau de Santo Estello es celebra pèr nautre d'uno façoun majouro e estraordinàri, en l'ounour di set rai de la misteriouso estello que meno ounte Diéu vòu nosto barquetto

Aquest an se devino lou setenàri felibren, e l'astre que fai lume à nòsti joio pouëtico, a vougu qu'aquesto fes nòsti grand Jo Flourau se tenguèsson à Iero, la vilo dis arange, dis oulivie e di rampau, la gènto vilo qu'a si pèd vèi s'espandi lis Isclo d'Or, aquélis isclo fourtunado ounte nòsti legèndo plaçon un persounage celèbre dins li faste di letro prouvencal, lou Mounge dis Isclo d'Or, que, d'après Nostradamus, avié escri la vido e coupia li vers de nòsti vièi troubaire en un riche rnanuscri tout enlumina de flour e de miniaturo fino.

Vivo dounc Santo Estello, qu'en nous adusènt à Iero, nous vèn d'adurre se pòu dire à l'iero souleiouso ounte la pouësio pòu desgrana si garbo; vivo la vilo d'Iero, car gràci à sa larguesso e à soun patrioutisme de fiho de Prouvènço eici lou Felibrige n'a que de manda la man pèr culi à bèl èime li flour e li courouno de si laureat!

FLOUR e COUROUNO SOUN CULIDO, E VE-N' EICI LA DESTRIBUCIOUN:

I terme de la decisioun que s'èro presso en Counsistòri (lou 21 de mai 1879), aquest an lou Felibrige dèu decerni tres joio, uno pèr la pouësio, uno autre pèr la proso; uno autre enfin pèr l'obro que meritarié lou miés de nosto Causo felibreno, en queto lengo que siegue escricho.

En escartant, bèn entendu, li felibre majourau (que soun tóuti, censa membre de la jurado) veici, Messiés e Damo, l'estimo qu'avèn facho en nosto amo e counsciènci.

\* - La courouno d'óulivié, pres de la pouësio, es dounado à Madamisello Aleissandrino Bremound, de Tarascoun.

Desempièi quàuquis an, aquéli que legisson li recuei felibren an pouscu remarca la gràci femenino, l'eleganço delicado, lou bon biais prouvencau la pureta de lengo e la richesso d'espressioun di pèço poulideto signado dóu noum de Bremoundo. Aquelo jouino felibresso, que gagnè à Mount-Pelié l'autre an, lou Pres di Damo, n'a encaro publica qu'un bouquet de floureto *li Blavet de Mount Majour*, e quàuquis àutri pèço dins *l'Armana Prouvençau* e *la Revue felibréenne*; mai sian urous de saupre e poudèn esbrudi qu'a deja en porto-fueio de que faire un galant voulume, e, causo deliciouso, un pouèmo inedi, de 4.000 vers, en fino lengo de Prouvènço: lou pouèmo d'uno chato, escri emé lou cor e lou gàubi d'uno chato. En courounant soulennamen la felibresso Bremoundo, avèn vougu d'abord courouna lou merite; mai, nous a fa gau tambèn de courouna en elo uno jouvènto valourouso que douno un bèl eisèmple à la jouinesso dóu païs en counsacrant sa muso, soun nouvelun e soun talènt, au culte patrioto de nosto lengo prouvençalo.

\* - Lou pres de la proso prouvençalo es baia pèr li felibre à M. C. Sénès, de Touloun, mai couneigu de tòuti souto l'escais-noum de La Sinso.

Quau n'a pas ris, quau s'es pas tengu li costo, en legissènt li galejado ounte mèste La Sinso nous represènto au viéu, nous pinto sus naturo, emé sa lengo talo e qualo, la vido journadiero de neste brave pople: aquéli dialogue grana coume de sau ounte lou galejaire fai ressorti coumicamen la rediculeta de tant de bòni gènt que poudrien, que devrien parla lou prouvencau, e qu'espòutisson lou francés e lou fan espòuti à sis enfant, pecaire, de la maniero qu'entendèn dins li carriero de Marsiho, de Touloun, d'Avignoun e de tòuti nòsti vilò.

Louis Jourdan qu'a escri la prefaci de la Sinso, fai à-n-aquéu prepaus aquésti refleissiou:

*Dans un grand nombre de familles, on se persuade qu'il est de bon goût d'éloigner les enfants du provençal et de leur laisser parler ce français baroque dont La Sinso a donné les plus amusants échantillons, mais c'est là un travers qui ne peut durer. On commence à comprendre et on comprendra de plus en plus, que le meilleur moyen pour les Provençaux de parler correctement le français et de perdre cet accent "mocò" qu'on leur reproche si fort et d'apprendre aux enfants à parler simultanément les deux langues. Il est à remarquer que les Provençaux qui parlent le mieux le français sont précisément ceux qui ont appris de bonne heure à parler leur langue maternelle. L'accent provençal n'est désagréable que lorsqu'il est excessif et il n'est excessif que dans la bouche des personnes qui ne connaissent bien ni le provençal ni le français. L'idéal à poursuivre est donc que les deux langues soient étudiées et parlées à la fois; elles se prêteront un mutuel secours: l'une aidera à l'intelligence de l'autre.*

Ounour dounc à La Sinso, à l'escrivian galoi, e fin, e pouplàri, qu'a rediculisa e castiga de man de mèstre li gournau e lis arlèri que desmamon sis enfant dóu bon la naturau de nosto lengo maire.

\* - Enfin, Messiés, la joio pèr l'obro qu'a lou miés merita dóu Felibrige, en queto lengo que siegue escricho, es dounado à-n-un liounés, M. Pau Marietoun. Que Santo Estello lou mantengue.

Em' un vanc generous, aquéu noble jouvènt, bello amo de pouèto, s'es entousiasma de nosto Causo pouëtico, n'es devengu lou chivalié; e pèr d'escri de touto meno, plen de calour e d'enavans, i'a fa despièi quatre an uno arderouso proupagando

Lou resultat d'aquelo fogo es esta la creacioun de la *Revue Félibréenne* que Pau Marietoun a foundado à Paris, e que, pèr sa reüssido, nous parèis apelado à deveni lou liame dóu grand cors felibren, e à metre en rapport nosto literaturo emé lou courrènt generau. Lou Felibrige recounneissènt floco de soun rampau lou valènt direitour de la *Revisto Felibreno*.



## 1886 - Amédée Pichot

### Discours de Frederi Mistral is Arlaten à l'ounour d'Amadiéu Pichot

Avans 89, quand venié d'aquest tèms, pèr la fèsto de Sant Marc, qu'acò 'ro lou patroun de Veniso emai d'Arle, li Conse d'Arle emé lou pople venien à vèspro à la Majour e aqui, un ouratour, mountant à la cadiero, fasié ço qu'apelavon lou *Discours dis Antiqueta*, qu'èro lou panegiri de l'istòri e di glòri de la noblo ciéuta d'Arle. Es verai que li galejaire, se fau n'en crèire M. Fassin (dins li curióusi noto qu'a glenado aqui-dessus), noumavon aquéu discours lou *Sermoun di messorgo*.

La vilo d'Arle, vuei, en celebrant un festenau à l'ounour d'un de si fiéu que l'a amado e ounourado, renouvello pèr éu aquel usage naciounau. Soulamen, li discours que se prounounciaran pèr Amadiéu Pichot, risco pas que se poscon acusa de messorgo. Car, proun que sian eici, avèn couneigu de près l'escrivan de talènt, l'erudit, lou pouèto, que vuei glourifican; lis obro qu'a leissado soun, pèr tutto l'Europo, dins li biblioutèco; e cinquanto an de tèms, soun oustau de Paris, la Villa Boson, istouriado e ilustrado pèr dous mèstre arlaten, li fraire Balze, es esta se pòu dire, lou palais dóu Lioun d'Arle.

D'autre vous parlaran d'aquelo publicacioun que se legis pertout, la *Revue Britannique*, à la qualo es estaca lou noum d'Amédée Pichot, qu'éu-même la foundè, pèr faire counèisse en Franço tout co que parèis de nòu, tout ço que s'escrieu de bèu dins la literaturo angleso o estrangiero. D'autre poudran lausa si grand travai d'istourain sus Charles-Quint e Charle-Edouard e si libre de viage dins l'Anglo-terro, dins l'Escosso, dins lou païs de Galo e l'Irlando. Iéu que, dins soun oustau, l'ai vist tant avenènt pèr lis enfant dóu païs d'Arle, iéu que l'ai entendu à Paris, davans tóuti, parla de nosto lengo emé tant d'afecioun, iéu que sabe lou culte qu'ispiravo à soun fiéu pèr la patriò ounte èro na, me countendarai de vous dire que la souvenènc d'Arle, que la pouësi d'Arle embaumè tutto la vido d'aquel Arlaten fidèu.

Au mitan de Paris, e dins lou revoulun de la bagarro parisenco, e dins lou chamatan d'aquéu grand mounde di celèbre, ounte Amadiéu Pichot avié counquist sa placo, Arle, aquéu bèl Arle que s'óubrido jamai, alin i'apareissié coume uno Palestino; e revesié, pèr sounge, soun oustau peirenau sus lou Plan de la Court, soun vièi oustau tranquile, blanchi au la de caus; vesié l'Ome de Brounze, amoundaut sus sa tourre que trauco emé sa lanço la capo dóu soulèu; e li bàrri antique, ounte anavo, estènt enfant, cassa de lagramuso; e lis Areno espetaclous, lis Aliscamp misterious, li Pont de Crau, lou Rose e la Camargo e si manado.

E aquéli pantai, aquéli ravacioun au gai païs de soun enfanço, éu, Amadiéu Pichot, vouguè lis estrema dins dous libre filiau, l'un *Le dernier roi d'Arles*, l'autre *Les Arlésiennes*, ounte a poulidamen rejoun vòsti legèndo tradiciounalo e naciounalo.

E tambèn, quand nous-autre, li felibre de Prouvènco, nous dounerian aquéu pres-fa, de releva la lengo de nòsti davancié e de la rèndre digno dóu pople que la parlo, l'ome de bon, lou patrioto, qu'aquelo reneissènço avié fa trefouli, nous cridè de Paris:

— Emai iéu siéu felibre, emai iéu cantarai en lengo prouvençal!

E nous mandavo aquéli vers, qu'avès bèn fa d'escriéure subre soun mounumen:

*Siéu Arlaten, vous dise, o noun pas un arlèri:  
Escoulan eisila, quant de fes à Paris,  
Ai pensa tout en plour, n'en fasiéu pas mistèri,  
I campas ounte anave enfant gasta de nis!*

Vaqui. Touto sa vido, s'es souvengu qu'èro enfant d'Arle; e Arle, après sa mort, se souvèn d'éu: es juste.

Mai d'abord que m'avès fa, à iéu, un Maianen, l'ounour que presidèsse aquesto fèsto de famiho, aro qu'ai saluda dins soun triounfle l'enfant d'Arle, leissas-me, vous n'en prègue, saluda tambèn la maire.

Arle, quau que te vegue, reçaup uno empressioun de calaumo e de grandour. Au mitan d'aqueu terraire drud e vaste, ounte, coume disié toun Amadiéu Pichot, dous cènt milo agnèu, en un soulet jour, naisson, au bèu mitan de ti planuro inmènso, ounte lou souleias, dins li coussou e li sansouiro, fai, l'estiéu, dansa la Vièjo, o vilo dóu Lioun, siés assetado au bord dóu Rose, coume uno venerable e majestouso rèino, à l'oumbro de ta glòri e de ti mounumen.

Li Cesar, te trouvant autant bello que Roumo, li Cesar, i'a dous milo an, vouguèron t'agrada e te douna soun noum. Afama, pièi, de ti brassado, que fasien gau en téuti, li barbare dóu Nord, li Sarrasin d'Africo, te raubèron, o Arle, e te devouriguèron de si poutoun brutau.

Mai tu, despeirinado, e retoundino, e fièro coume aquéli cavaloto qu'eilabas dins ta palun embardasson de fes lou gardian que li mounto, enfin descavauquères lis óupressour que te tenien; e, un bèu jour, lou mounde te veguè vilo libro e republico independènto.

Eres, alor, la vilo agusto e la ciéuta meravihouso di poupoplacioun dóu Miejour. Dins téuti lis endré, i'avié 'n camin antique qu'avié pèr noum lou Camin d'Arles o lou Camin arlaten. Li maire que voulien afeciouna sis enfantoun, ié proumetien, me n'en souvèn, lou courre d'eici à-n-Arle.

Li travaiadou de la terro, li meissounié, li ràfi, s'avien pas fa lou viage d'Arle, coumtavon pas pèr ome; e quand, dins la Prouvènco e dins lou Lengadò, li gènt disien:

— Anan à-n-Arle semblavo que venien, coume dirian, à Roumo!

Aro, t'agouloupant dins l'estandard de Franço, dins aqueu sant drapèu ounte vuei li partit e li contro-partit que divisavon la nacioun se dévon téuti amaga, aro te pauses, silenciouso, emé la digneta di gènt qu'an fa si provo, emé la graveta d'aqueli qu'an lou dre de s'estouna de rèn.

O, tu que siés estado tout çò que l'on pòu èstre, la metroupòli d'un empèri, la capitalo d'un reiaume e la matrouno de la liberta, desdegnouso, au-jour-d'uei, laissez courre l'aigo au Rose.

E apensamentido pèr ta generacioun de bouié, de marin, de gardian e de pastre noun i'a plus qu'uno causo que te rènd ourgueiouso, ve, es aquéli chato, aquéli bèlli chato

couifado à l'Arlatenco, que, dins lou moun de entié toujour se parlo d'éli, e que soun ti fiho, o Arle! Eli, an counserva la noublesso e lou biais de nosto raço prouvençalo. Eli, porton, superbo, talo que de princesso, lou riban de Mirèio. Eli, sabon parla, d'uno bouqueto melicouso, la douco lengo di felibre; e soun la font d'amour e d'alegresso e de jouvènço ounte l'iue de l'artisto e l'amo dóu pouèto vènon se miraia e béure l'ideau.

O Arle! se siés véuso de ti Conse soubeiran, de ti Rèi que luchavon contro li Sarrasin e d'aquéli Cesar que bastiguèron tis Areno, counsolote, o Arle! que doumises encaro, pèr aquéu rai de Diéu qu'ilumino lou moun de e que se noumo la Bèuta.



## 1886 - Laus de Teoudor Aubanel

### Paroles de Frédéric Mistral sur la tombe de Théodore Aubanel

Vuei, o Prouvènço, pos carga lou dòu: lou vaqui mort aquéu qu'a jita sus ta lengo, sus la lengo de toun pople, uno esplendour incouparablu, aquéu que nous disié:

*Aparen nosto lengo e que noste vers bounde!  
Quand li pople s'envan ounte degun lou saup,  
Emé l'afflat de Diéu, à la faci dóu moun de,  
Canten lou païs prouvençau!*

Vuei, o Pouësio, o Pouësio puro e auto, vai, pos carga lou dòu: lou vaqui mort, aquéu qu'a pausa sus toun front la courouno la plus fresco e la mai naturalo que jamai te trenè ges de pouèto dóu Miejour, emai de Franço, pourrian dire.

Vuei, ciéuta d'Avignoun, vai, pos carga lou dòu! Lou vaqui mort, aquéu que, nascu dins ti bàrri, nascu pèr te coumprene e fa pèr te canta, o, t'a douna de lustre autant que li plus digne e que li plus ilustre de tutto toun istòri.

Toun vièti Petrarco, éu, en s'ispirant pamens de ta font de Vau-Cluso e di rai de ta Lauro, avié passa soun tèms à te maudire.

Mai éu, toun Aubanèu, éu, coume un amourous enjoulia d'aquelo qu'amo, éu, a passa sa vido à te faire valé, à te faire lusi dins si cansoun superbo, emé touto la joio que i'a dins toun soulèu e dins lou rire de ti chato!

Ah! pople d'Avignoun, jito, jito de flour sus aquéu bard de toumbo! car aqui es coucha toun grand pouèto naciounau, aquéu qu'avié rejoun dins si vers calourènt tout çò que i'a de fièr dins lou sang de ta raço, tout çò que i'a de bèu dins toun païs, tout co que i'a de noble dins toun amo d'artisto! Paure Aubanèu! soun obro, qu'a resumido dins un vers:

Luse tout çò qu'es bèu, tout çò qu'es laid s'escounde!

soun obro, jouino e claro, pamens de liuen en liuen pourtavo lou segren d'uno mort davans-ouro!

A travès de si cant li mai apassiouna, escoutas coume pregemis:

Lou tèms es negre à la baisso...  
Quento raisso !  
Trono, plòu, lou Rose crèi:  
La mort camino, es en aio:  
De sa daio  
Sego li jouine e li vièi.

Escoutas-lou, quand trèvo pèr lou campèstre en flour:

Dins lou perfum di flour cerque l'amo di mort.

Escoutas-lou, dins soun sounet meravihous de la Sereno:

Eilalin passo un veissiéu  
Que fasié lou tour dóu mounde...

La Sereno parèis sus lou clarun:

Eilalin passo un veissèu  
Que fasié lou tour dóu mounde...

Escoutas-lou dins lou sounet meravihous de La Sereno:

Quau vòu, dis, estre moun page?  
E lou Mèstre d'aquipage:  
— Hou! dis, un ome à la mar!

Escoutas-lou quand dis au pouèto Gautier, l'autour de la Coumèdi de la mort:

N'a jamai óublida que i'aviés fa la court:  
T'a 'spera cinquanto an, la terriblo mestresso;  
Un vèspre de malur, sus soun chivau que cour,  
Arribo à toun oustau... Ni glòri, ni tendresso  
L'arrèston...

Escoutas-lou enfin dins aquésti vers feroun:

Subran s'ausis un crid terrible,  
E de plour toumbo un endoulible.  
Hola! quau intro dins l'oustau?  
— Es la mort que degun n'espèro,  
E que de-longo sus la terro  
Pèr li viéu cavo quauque trau.

E la mort trufarello, sèmblo que pèr culi aquéu pouèto de la chausi lou jour de la fèsto di Mort!

Paure Aubanèu, adiéu! Au noum d'ou Felibrige que founderian ensèn, au noum de la Prouvènço qu'as estelado de ta glòri, au noum de tant d'ami que t'acoumpagnon e te plouron, adiéu e à revèire!

Counfessaire de Diéu durant tutto ta vido, vuei, dins lou sen de Diéu, embrasses pèr toujour la suprèmo bèuta qu'aviés visto en pantai e que nous desvelaves dins toun ardènto pouësio!

Adiéu en santo Estello !

E nous-autre, en levant lis iue, diguen ço qu'Aubanèu disié, i'a quauquis an, pèr un autre grand pouëto:

Estello, d'amoundaut mesclas à sa courouno  
Lis uiau li plus bèu, li raioun li mai pur:  
Lou pouëto inmourau trèvo plus que l'azur.



## ACADEMIE DE MARSEILLE

### 1887 - Académie de Marseille

**Discours de réception prononcé par Frédéric Mistral  
Séance publique du 13 février 1887**

Messieurs,

J'ai ouï dire à de vieux marseillais que de leur temps, la veille de Noël, après le grand repas de la famille assemblée, quand la braise bénie de la bûche traditionnelle, de la bûche d'olivier, blanchissait sous les cendres, et que l'aïeul vidait à l'attablée le dernier verre de vin cuit, tout à coup, de la rue déjà dans l'ombre et déserte, on entendait monter une voix angélique, chantant par là-bas, au loin, dans la nuit.

Et qu'était cela?

C'était une dame, c'était une belle dame qui, au bras de son époux, s'en allait par les rues, en chantant des noëls, des noëls provençaux à la gloire de Dieu, et puis, avec elle, tout un vol de pauvres qui s'en venait après... Et quand les gens qui étaient à table entendaient là-bas cette voix mélodieuse, vite ils ouvraient leur fenêtre, et la noble dame leur disait:

— Braves gens, le bon Dieu est né! N'oubliez pas mes pauvres!

et tous descendaient avec des corbeilles pleines de gâteaux et de nougat, et ils donnaient aux pauvres les restes de leur festin. Et pendant ce temps, les cloches, là-haut, à la Major, carillonnaient joyeuses:

Nous la marierons,  
La belle Françoise,  
Nous la marierons  
Quand elle aura du bons sens.

Eh bien, cette dame qui descend à la rue pour chanter des noëls, des noëls provençaux à la gloire de Dieu et au profit des pauvres, tenez, savez-vous qui elle est, à l'heure où je vous parle? Cette belle dame, cette grande dame, c'est l'Académie de Marseille qui, aujourd'hui, s'accompagnant du félibrige, vous convie, Mesdames, vous convie, messieurs, à donner au félibrige, c'est-à-dire à l'œuvre de revendication indigène et provençale, la part qui lui est due au festin de Noël, la part de Dieu!

Heureux d'avoir l'entrée dans ce bon logis, de recevoir la bienvenue en cette assemblée de lettrés, de savants, d'artistes et de poètes, où, de longue date, j'ai eu des amis de cœur, je voudrais reconnaître dignement, hautement, l'honneur que vous me faites... Et pour le reconnaître, que pourrais-je mieux faire que de vous offrir, à mon tour, notre galerie félibréenne, pour vous montrer, messieurs, ce que nous avons de plus beau et de plus précieux!

La langue provençale, la poésie du Midi, dans ces derniers temps, ont essuyé, vous le savez, un désastre irréparable. Théodore Aubanel, un de nos maîtres est mort... Donc, si vous le permettez, je vous ferez, à son sujet, quelques récits de jeunesse qui vous éclairciront cette destinée poétique, et je vous lirai quelques pièces de vers qui vous feront juger de la grande partie que notre langue a faite en lui.

Nous n'aurions jamais, au surplus, une occasion plus belle d'honorer la mémoire d'un mainteneur de notre race, d'un poète illustre qui fut notre ami, et, trente cinq ans de temps, notre compagnon de bataille.

Oh; La fière jeunesse, la charmante jeunesse que nous avons passée ensemble, quelques amis que nous étions! Jeunesse et vie entière consacrée à une idée, qui paraissait insensée au plus grand nombre, mais que nous poursuivions, nous autres, avec une ardeur toujours plus nouvelle, avec une foi d'apôtre!

Nous avions vingt ans. Le hasard, ou plutôt cette étoile que nous devions quelque jour nous choisir pour patronne, avait fait qu'à l'entour des murs d'Avignon, nous nous étions rencontrés, un petit cercle de poètes, tous enfants du peuple, tous passionnées dans une inspiration commune pour le relèvement de notre langue populaire. Et, sans les nommer, nous les connaissez tous, tantôt chez l'un, tantôt chez l'autre, nous nous réunissions le dimanche; et en avant de chanter, et de dire des vers, et de nous attiser vers l'idéal les uns les autres. Nous avions même fait une chanson, un hymne de fête, où nous disions:

Nous sommes tous des amis, nous sommes tous des frères  
Nous sommes les chanteurs du pays!  
Tout petit enfant aime sa mère,  
Tout oiselet aime son nid:  
Notre ciel bleu, notre terroir  
Sont pour nous autres un paradis.

C'était la première aube du Félibrige, et le Félibrige, pour nous autre, c'était comme nous dirions, un Evangile provençal, contenant dans ses pages la révélation du beau, du naturel, du patriotique; c'était la reconquête de tout ce qui était nôtre.

Un lieu où souvent nous nous donnions rendez-vous était Font-Ségugne, castelet de plaisir d'un de nos confrères. C'est là qu'Aubanel, pour en revenir à mon sujet, rencontra la jouvencelle qui fut sa première Muse. C'était une jolie fille que l'on appelait Zani, brune, avec des yeux de jais qui brillait, je les vois encore.

Aubanel s'enflamma comme une paille; il n'en faut pas douter, la fillette dut comprendre qu'elle était aimée. Mais par un sentiment de pudeur ou de crainte inquiète, comme en éprouvent parfois en montant au temple de l'Amour les amants cet âge, ni lui, ni elle, tout en jouant, tout en riant, tout en dansant ensemble, n'osèrent jamais se dire tout clair et net qu'ils se voulaient. Tellement que soudain, Zani, la pauvre fille effrayée par ce trouble qui la gagnait toujours davantage, et n'ayant pas, *pecaire!* l'assurance ou l'espoir de voir cette tendresse venir à bonne fin, ou plutôt appelée par une vois supérieure, un jour, à l'improviste, partit pour le couvent. Lui en fut mourant, inconsolable. Et de cette douleur alanguie, et de cette passion éperdue, enfermée en lui, mais non apaisée, il sortit, Mesdames, un livre brûlant, ému, palpitant, ingénue et chaste qu'Aubanel appela le *Livre de l'Amour*, et que toute la critique salua comme un jaillissement d'amour vrai et jeune.

Je vais vous en lire quelques pages.

Ah! ta petite main chaude et brune,  
Donne-la moi! donne-la moi!  
Viens avec moi; il fait lune claire,  
Viens le ciel est étoilé.

Ah! ta petite main brune et chaude,  
Mets-la dedans ma main!  
Asseyons-nous, et sur le pan de ta robe  
Berce-moi comme un enfant!

Je suis las de courir sans bonheur,  
Las de courir comme un chien fou!  
Console-moi, je soufre et je pleure...  
Pourquoi chantez-vous, gais rossignols?

La lune se cache; tout devient sombre:  
La belle nuit! – Ta main frissonne,  
O jeune homme, ta main est froide!  
- La tienne me brûle, o Zani!

Ma main est froide comme un marbre,  
Ma main glace comme la mort,  
Car tout le sang de mon corps  
Bout et rebout dans mon cœur.

Mais Zani est nonnette; elle est allée à Constantinople servir les malades dans les hôpitaux. Et seul, le poète endolori erre, la cherchant partout, dans le bosquet où il la rencontrait, dans la chambrette où elle couchait, dans le miroir où elle se mitait. Ecoutez:

Ah! la voici pourtant, la chambrette  
Où la fille vivait.  
Mais maintenant, comment la trouver  
Dans les endroits qu'elle a tant hantés?

O mes yeux, mes grands yeux buveurs;  
Dans son miroir, regardez bien:  
Miroir, miroir, fais-moi la voir,  
Toi qui l'a vue si souvent.

Le matin, dans l'eau claire  
Quand elle baignait son visage,  
Quand elle trempait ses belles mains,  
Qu'elle faisait toilette en chantant,  
Et qu'à travers son air rieur  
Luisaient comme des perles ses blanches dents...  
Miroir, miroir, fais-moi la voir,  
Toi qui l'a vue si souvent.

Qu'elle était innocente et qu'elle était heureuse!  
Laissant tomber, tout craintive,  
Sur ses épaules, au moindre bruit,  
Ses longs cheveux comme un long voile,  
Puis dans les heures de son aïeul,  
Au bon Dieu, elle parlait longtemps...  
Miroir, miroir, fais-moi la voir,  
Toi qui l'a vue si souvent.

Contre un brin de rameau bénit,  
Le livre est sur la cheminée;  
Elle va venir, voyez, car elle l'a laissé  
Ouvert où elle l'avait commencé.  
Son petit pas léger, coureur,  
Je l'entends dans le souffle du vent.  
Miroir, miroir, fais-moi la voir,  
Toi qui l'a vue si souvent.

Assise ici, elle travaillait;  
De la fenêtre, elle babillait.  
Pour les pauvres, pour le bon Dieu,  
Elle en usa de la laine et du fil.  
Et dans la chambre, et dans la glace  
Ses doigts faisaient le va et vient.  
Miroir, miroir, fais-moi la voir,  
Toi qui l'a vue si souvent.

Ah! le temps des doux babilis,  
Temps de joie et de poésie,  
Et de l'amour et du danser!

Ce beau temps est bien passé!  
Tes longs cheveux qu'a coupé le prêtre,  
Pauvrette! nous avons tant joué avec!  
Miroir, miroir, fais-moi la voir,  
Toi qui l'a vue si souvent.

C'est ainsi, mon Dieu, vous êtes le maître!  
Dans les malheurs, les tourments,  
Vous mûrissez votre moisson;  
Sur les épines des buissons,  
Vous choisissez, ô divin cueilleur,  
Les plus belles fleurs du printemps.  
Miroir, miroir, fais-moi la voir,  
Toi qui l'a vue si souvent.

Le lundi qu'elle s'en est allée,  
De pleurs ses joues étaient noyées,  
Ah! qu'ils avaient pleuré ses beaux yeux.  
Ils avaient pleuré toute la nuit!  
Pourtant, elle n'a pas regardé en arrière,  
Quand elle s'est enfermée au couvent,  
Miroir, miroir, fais-moi la voir,  
Toi qui l'a vue si souvent.

Sous la treille morte à demi  
En entrant, là-bas, près de sa porte,  
J'ai lu: *Maison à louer*.  
Ecriteau, tu m'as serré le cœur!  
Rien, plus rien! je ne veux pas y croire;  
Toujours au seuil, mon cœur revient,  
Miroir, miroir, fais-moi la voir,  
Toi qui l'a vue si souvent.

Que de tendresse et de simplicité! Et comme il se connaît que nous sommes ici dans la Provence, dans notre vie accoutumée, sans convention, sans apprêt!... Ecoutez-le encore, égaré, quand il crie:

Du monastère ouvrez les portes,  
O petite sœur, je veux entrer;  
Ouvrez-les! Mon âme est assez forte  
Pour la voir sans pleurer.  
Sous ta coiffe aux blanches ailes,  
Plus brune encore, encore plus pâle,  
C'est bien toi, qui dans la grande salle,  
Comme l'Ange de l'hôpital,  
Passe au milieu des malades.

Ecoutez-le quand il se désole:

Que veux-tu, mon cœur, de quoi as-tu faim?  
Oh! qu'as-tu, que tu cries toujours comme un enfant?

Comme un enfant, tu cries et tu pleures,  
Comme un enfant qu'on a arraché du sein;  
Pauvre cœur d'amour affamé,  
Après le bonheur, tu cours, tu cours...

Que veux-tu, mon cœur, de quoi as-tu faim?  
Oh! qu'as-tu, que tu cries toujours comme un enfant?

Tu voudrais, quelque part dans le monde  
Avec elle bien loin t'en aller,  
Et te cacher et ne plus t'en retourner,  
Car le bonheur, il faut qu'il se cache!  
Que veux-tu, mon cœur, de quoi as-tu faim?  
Oh! qu'as-tu, que tu cries toujours comme un enfant?

O beauté, pain de la jeunesse,  
O pain savoureux, ô beau pain blanc,  
Pain qui se mange en tremblant!  
Pain de l'amour, pain des caresses!  
Que veux-tu, mon cœur, de quoi as-tu faim?

C'est de la passion vécue, vous le voyez: c'est un cri continu, farouche, effaré, et la littérature n'est la pour rien.

En ce temps-là, il faut vous dire, avec Aubanel et les camarades, nous faisions souvent des échappées. Jaloux de retrouver la poésie pure et le génie vivant de notre langue mère, constamment nous étions par les routes, dans les champs et les montagnes, tantôt là-haut aux baux, tantôt par le Ventoux, tantôt à la Sainte Baume; nous n'étions jamais si bien que quand nous nous mêlions avec le brave peuple; nous couchions au grenier à foin, à la paillère, dans les étables. Une fois, il m'en souvient, à la fête de Mont-Brun, les gendarmes nous empoignèrent, faute de papier. Heureusement, un paysan, qui nous avait entendu parler, dit aux gendarmes:

— Eh! voyez-vous pas que ce ne sont pas des *franchiman*? Ils parlent comme nous autre: allez, ils ne sont pas de loin.

— Et on nous lâcha.

C'est dans ces courses au travers du pays, qu'Aubanel cueillit la délicieuse idylle que vous aller voir:

Ce n'était pas une reine, une reine et son train,  
Galopant noblement sur sa cavale blanche,  
Et qui, dans les grands bois, soulève jusqu'aux branches  
Toute la poussière du chemin.

Noblement galopant sur sa blanche cavale,  
Ce n'était pas une reine avec dames et valets,

Qui d'un mot de sa bouche et d'un seul coup d'œil  
Vous fait le visage rouge ou pâle.

C'était vers la Fontaine des Prés qu'elle venait, il se trouve  
Que le chemin était étroit pour passer tous deux,  
Et la fillette dit: — Jeune homme, prenez garde;  
L'âne rue! Et elle me rit au nez.

Tenez, passez devant. Et avec délice alors,  
Je la regarde et me plante là et voilà qu'elle s'arrête...  
Une reine peut-être m'aurait tourné la tête,  
Mais l'enfant tourna mon cœur.

Oh! ce n'était qu'une enfant, et elle n'en était que plus belle.  
Son corset de basin, trop petit et trop juste,  
Baillait un peu devant, et ses jolis bras nus  
Sortaient de sa manche de toile.

De fichu, elle n'en avait pas: c'était au temps de la chaleur;  
Avec un brin de mûrier, la fille s'éventait.  
Au doux balin-balan de l'âne qui trottait,  
Pendaient ses beaux pieds déchaussés.

Elle s'arrête. Un an de plus, et de moi elle aurait eu honte:  
Et pourtant, et pourtant, nous ne parlâmes pas d'amour.  
Mais l'enfant devenait fille, et chaque an, chaque jour  
La faisait plus grande et plus charmante;

Pour l'air, pour la tournure et pour la majesté,  
Je n'en ai pas vu comme cela, d'enfant, dans les grandes villes;  
Vous pouvez chercher longtemps, vous pouvez chercher sur mille  
Tant d'innocence et de beauté!

— Ma mignonne, comment te nommes-tu? — Je vais vous le dire:  
Les gens m'appellent Rose, et ma mère Roset.  
— Et ton âne, comment est-ce qu'on le nomme?... Blanquet?....

L'enfant alors se met à rire.

— As-tu des frères, as-tu des sœurs, ou ta famille n'a-t-elle que toi?  
Je suis l'aînée de cinq. — Toi, l'aînée, jeunette?  
— Un qui marche seul, un qui tette encore,  
Avec deux autres par surcroît.

— T'a-t-on appris à lire? Es-tu allée à l'école?  
— Oh! oui! — Et ta communion? — Je l'ai faite l'an passé.  
— Et où vas-tu? — Mes parents moissonnent, nous sommes pressés;  
Je m'en vais à la plaine, derrière la colline.

Et l'enfant tourna net dans les jeunes pins...  
O beauté, comme il faut que tu sois puissante,  
Pour avoir de mon cœur, de ma vie amoureuse,  
Un court moment, ôté le fiel.

Se peut-il rencontrer, dites-moi, rien de plus frais et de plus candide? Il vous semble tout à coup que vous êtes loin, loin de partout, dans un de ces paysages pleins de silence et de clarté, où l'âme s'épanouit et se rassérène dans la verdure, dans la rosée. Et maintenant, qui croirait que ce poète, si timide et si vite ému par l'œil brillant d'une blonde, devient, quand il lui reprend ses sombres oppressions, oui, oui, devient terrible et noir comme le Dante! Voici, ce morceau étrange intitulé *Le 9 Thermidor*:

- Où vas-tu avec ton grand couteau?
- Couper des têtes: je suis bourreau.
  
- Mais le sang a jailli sur ta veste,  
Sur tes doigts... Bourreau, lave tes mains.
- Et pourquoi? Je recommence encore demain:  
Il reste encore à faucher tant de têtes!
  
- Où vas-tu avec ton grand couteau?
- Couper des têtes: je suis bourreau.
  

Tu es bourreau, je le sais. Es-tu père?  
Un enfant ne t'a jamais ému.  
Sans frémir et sans avoir bu,  
Tu fais mourir les enfants et les mères.

  
- Où vas-tu avec ton grand couteau?
- Couper des têtes: je suis bourreau.
  
- Des morts, la place est pavée.  
Ce qui est vivant t'implore à genoux,  
Dis-moi si tu es un homme ou non...
- Laisse-moi que j'achève ma journée.
  
- Où vas-tu avec ton grand couteau?
- Couper des têtes: je suis bourreau.
  
- Dis-moi quel goût a ton breuvage?  
dans ton verre, le sang n'écume t-il pas?
- Dis-moi, quand tu broies ton pain,  
Ne crois-tu pas de chair faire ta nourriture?
  
- Où vas-tu avec ton grand couteau?
- Couper des têtes: je suis bourreau.
  
- La sueur, la fatigue te saisissent...  
Repose-toi! Ton couteau ébréché,

O bourreau! pourrait bien nous manquer,  
Et malheur, si la victime échappe!

— Où vas-tu avec ton grand couteau?  
— Couper des têtes: je suis bourreau.

Elle a échappé; mets à ton tour ta joue  
Sur le billot rouge de sang moisit:  
De ton cou les tendons vont craquer;  
O bourreau: quand est-ce que ta tête saute.

— Où vas-tu avec ton grand couteau?  
— Couper des têtes: je suis bourreau.

Devons-nous nous étonner que l'auteur de ces vers ait créé, Messieurs, et créé formidable le drame provençal? Aubanel était né pour retracer, pour soulever le frisson tragique. Il y avait dans son tempérament une sorte d'ardeur virile qui le portait au rouge et au farouche. Il l'a dit lui même dans un sonnet magnifique où il exprime son atavisme:

Un capitaine grec qui portait cuirasse,  
Du temps de Barberousse, a été mon aïeul;  
Cherchant les rudes coups, ivre du cliquetis  
Des armes, fer au poing, il criait: — Arrière! Arrière!

Peste, lions, déserts, famine, soleil fou,  
Il avait tout affronté! les loups et les vautours,  
Suivaient avides, sa cavale noire,  
Car ils savaient qu'il y aurait de morts, une jonchée;

Vingt ans il tailla les Turcs en pièces, enleva les Sarrasines;  
Son épée au soleil reluisait, cramoisie,  
Quand sur les maugrabs, il passait comme un fléau,  
Au grand galop, terrible, indomptable, farouche.  
Voilà d'où vient que parfois mon vers de sang est rouge:  
Je tire de lui mon amour des femmes et du soleil.

Avec habileté maîtresses et la puissante touche que vous venez d'entrevoir, le vaillant félibre a doté notre langue de trois drames provençaux, en cinq actes et en vers.

Le premier de ces drames, *Le Pain du Péché*, qui se joua à Montpellier en 1878, se passa en terre d'Arles, à la saison des aires, quand, sous les rayons de soleil de juillet, les petits chevaux blancs de Camargue, foulent les gerbes d'or. C'est dans ce milieu de braises et d'étincelles, et dans le mirage des horizons immenses, que l'auteur a placé le crime de sa pièce, l'adultère fatal, l'adultère terrible, que le démon de midi allume comme un éclair dans le cœur, dans les veines de la belle Fanette, et qui à la fin s'expie fatalement comme le crime, par le remords et par la mort.

Le second drame d'Aubanel a pour titre *Le Pâtre*, et se passe là-haut, dans les combes du Ventoux. C'est un gardeur de brebis, farouche et brut comme l'antique Polyphème, et qui, vivant dans le désert, seul avec ses bêtes, un jour voit apparaître une imprudente,

Galatée, qui vient à la montagne, seulette, cueillir de l'herbe. L'emportement, le rut de cet être débordé, plus sauvage que son bétail, et l'horrible tragédie qui s'en suit, font le sujet du spectacle. Et voici un couplet d'une chanson aubanelesque qui y fait allusion:

Aubanel semble muet,  
Mais le feu couve,  
Il s'enfonce dans les bois feuillus  
Avec sa jouvencelle.  
Un jour qu'il en aura le loisir,  
Il vous fera frémir:  
Il connaît les astres,  
Il hante les pâtres.

Le dernier de ces drames à pour nom *Le rapt*. Il y est question d'une fiancée, belle comme le jour, qui, la veille de ses noces, à la foire de Beaucaire, a été volée par les bohémiens. Ils l'ont menée en Espagne, ils la veulent forcer de se marier avec l'un d'eux. La belle dit non, et se défend de toutes ses forces, tant et tant que ses bourreaux lui font jurer de guerre lasse que ne se mariant pas avec son ravisseur, elle n'en épousera jamais d'autre. Mais voici pas que son ravisseur, un beau matin, l'a délivrée; et quand, tout triomphant, il dit: — Viens avec moi, elle, désespérée et sublime, répond qu'elle a juré sur le Christ de ne pas se marier, et elle se fait religieuse.

On se tromperait, si d'après les plaintes et les sombres teintes de son œuvre du premier âge, l'on allait penser que notre dramaturge fût dans la vie et dans son œuvre entière, sombre et dolent, comme dans la première partie. Théodore Aubanel est l'homme des contrastes: et, pour tous ceux qui ne l'ont connu qu'en sa maturité, c'était le chanteur de la vie enivrée et de l'étincelante joie!

Dans nos fêtes félibréennes, dans les agapes joyeuses, sacrées, où, idéalement, nous voyions notre Provence blanchir dans l'azur comme la fille du soleil, comme la mère de l'art pur et comme le symbole de toute poésie, qui y avait-il de plus gai, de plus enthousiaste que le félibre Aubanel! Il fallait l'entendre, quand, élevant son verre, il disait:

Amis, la poésie est comme le soleil:  
Elle luit sur le monde, et l'échauffe, et fait vivre,  
Dans tous les pays, tous peuvent le boire,  
Ce soleil des jeunes, des forts et des beaux!

Heureux qui sait courir à lui, heureux qui sait le voir.  
Il ne brille pas toujours, il a aussi son couchant,  
Et à cette pluie d'or, quand elle tombe de là-haut,  
Comme à un vin de Dieu, il faut tendre son verre.

Et dans les grandes occasions, à Forcalquier comme à Paris, quand, devant le public étonné de nous voir rafraîchir le ciel de notre vieille gloire, quand il s'agissait devant les mécréants, devant les renégats, les ennemis, d'affirmer le principe et les droits de la Cause, qui est-ce qui proclamait avec plus d'éloquence l'amour de notre langue et les ressorts de notre renaissance?

- On nous traite de fous, disait-il à Avignon, au centenaire de Pétrarque.

- Ah! sûrement, nous sommes fous de notre ciel, de notre terre, fous de notre chaud soleil, du rire de nos filles, de la grâce de notre langue! Et nous voulons chanter, pleurer, aimer dans le doux parler de nos berceaux et de nos mères, dans ce langage divin qui a été le renouveau de toutes les littératures du Midi, (tant pis pour ceux qui l'ont oublié).

Messieurs, quand une idée remue dans le cœur d'hommes comme Aubanel de tels enthousiasmes, rappelez-vous qu'elle graine, cette idée fleurie; et si, comme il est à croire, comme nous le croyons tous, la France, elle aussi, doit redevenir vigoureuse, c'est en nous retremplant dans nos origines, c'est en favorisant les pousses nouvelles qui verdissent dans les profondeurs populaires, que nous échapperons au flasque cosmopolitisme et à la politique d'un nivelage général.

Pour revenir, les poésies que je vous citais tout à l'heure, sauf pourtant les trois drames (dont deux sont inédits), ont été publiées dans le volume intitulé *La Grenade entr'ouverte*. Mais c'est dans son second volume, nommé *Les Filles d'Avignon*, que le brillant et sympathique poète avignonnais a jeté la palme de sa riche nature, a répandu les couleurs de sa palette resplendissante. C'est un étincellement, c'est un véritable écrin de pierres précieuses, où notre Provence, quand elle voudra se faire belle, pourra puiser à mains pleines.

C'est là que sont *Les Forgerons*, merveilleux coups de pinceau qu'il faut que je vous montre. La pièce est dédiée à Alphonse Daudet, et Daudet un jour disait:

— Quand je sens s'éteindre en moi le sentiment de la lumière, je relis *Li Fabre*, et il se rallume soudain à cette flamme incandescente.

### **Comme un cavalier qui est pressé**

Regardez le jour qui passe:  
Sur son chemin, le soir étend l'ombre  
Tel un brigand dans la forêt,  
La traîtresse nuit est à l'arrêt;  
La bise déjà souffle plus froide.

Elle souffle plus fort, et fait gémir  
Les peupliers prompts à geindre.  
La muraille de nuées se déchire;  
L'or jaillit éblouissant, laissant  
Un long rideau couleur de sang  
Qui flotte, fouetté par la tourmente.

L'incendie s'allume au couchant.  
D'une bataille de démons.  
Vous diriez parfois le choc farouche;  
Vous diriez dans les nuages écrasés  
Que des forgerons fantastiques  
Frappent à grands coups sur le soleil rouge.

Tantôt debout, tantôt se courbant,  
Dans les cieux, les forgerons géants,  
Agitant de leurs bras avec une ardeur farouche,

Forgent pour le jeune matin  
Les rayons d'or, les rayons de diamant  
Qui du soleil sont la couronne.

Etincelles, éclairs et sillons de feu  
Font un grand et terrible jeu;  
La braise retombe en pluie.  
Tout flambe, la terre et le ciel:  
Les derniers oiseaux s'enfuient,  
Les arbres ont des charbons pour feuilles.

Sur les cimes bleues, il y a un moment,  
La lune épie doucement  
Comme une petite épousée craintive;  
Dans son beau sentier argenté,  
Il semble qu'elle n'ose pas monter,  
Tant l'éclair est épouvantable.

Les forgerons deviennent noirs,  
Le marteau lasse le bras,  
La fumée enveloppe la flamme.  
Et le soleil courroucé,  
De l'horrible enclume précipité,  
Se jette dans la mer qui hurle.

C'est dans ce même libre, c'est par là que passe, friande et rieuse, la vénus d'Avignon:

Comme la flamme du fusil  
Tes yeux m'éblouissent, jeune fille;  
Ne passe plus, car tu me fais mourir,  
Ou laisse moi te dévorer  
De baisers!

C'est là que brille, dans sa nudité olympienne, cette Vénus d'Arles qui valut à son auteur, surtout dans le monde des artistes et des poètes, une admiration triomphale.

Tu es belle, ô Vénus d'Arles, à faire devenir fou!  
Ta tête est fière et douce, et tendrement ton cou  
S'incline. Respirant les baisers et le rire,  
Ta fraîche bouche en fleur, que va-t-elle nous dire?

Les Amours d'un ruban avec grâce ont noué  
Tes longs cheveux, sur ton front, ondulés et frisés,  
O blanche Vénus d'Arles, ô reine provençale.  
Aucun manteau ne cache tes superbes épaules.  
Il se voit que tu es déesse et fille du ciel bleu;  
Ta belle poitrine s'entrouvre, et l'œil plein de lueur  
S'émerveille de plaisir devant la jeune fierté  
Des pommes de ton sein si rond et si pur.

Que tu es belle!... Venez, peuples, venez téter  
A ces beaux seins jumeaux l'amour et la beauté.  
Oh! sans la beauté que serait le monde?  
Tout ce qui est beau reluit, tout ce qui est laid ce cache.

Et puis, écoutez la fin:

O douce Vénus d'Arles, ô fée de jeunesse!  
Ta beauté qui éclaire toute la Provence

Fait belles nos filles et sains nos fils;  
Sous cette chair brune, ô Vénus, court ton sang,  
Toujours vif, toujours chaud. Et nos filles alertes,  
Voilà pourquoi elles s'en vont la poitrine découverte,  
Et nos gais jeunes gens, voilà pourquoi ils sont forts  
Aux luttes de l'amour, des taureaux et de la mort.  
Voilà pourquoi je t'aime, et ta beauté m'enchante,  
Et pourquoi, moi chrétien, je te chante, ô grande païenne!

Voilà... Dans Aubanel chrétien et catholique, catholique et convaincu et d'autre part artiste, et païen de sa nature, comme bien des hommes du Midi, l'esprit et le sang, tous deux ardents, sont constamment en lutte; et de cette bataille sort, part éclair, une lueur de pourpre. La sensation que donne cette poésie, originale et personnelle comme il n'y en a peut-être guère, est quelque chose de frais et de chaud en même temps, comme le tiédeur qu'exhale la carnation d'une jeunesse ou le vin vermeil qui jaillit du fût. C'est une poésie qui peut s'appeler nuptiale comme celle qui palpite dans le *Cantique des Cantiques*; et le génie d'Aubanel, ce génie franc et abrupt qui perce d'un coup d'œil et vivement reflète l'éclat des choses et des péripéties humaines, fait l'effet, savez-vous de quoi? de ces roches taillées, escarpées et azurées, qui se dressent à la cime des montagnes de Provence, et qui se colorent d'or, de blanc et de rouge selon le nuage qui passe dans le ciel ou la lumière qui rayonne.

Le félibre de la Grenade, comme nous l'appelions, est mort en pleine sève, à 58 ans. Sentant venir son heure, quatre jours avant sa mort, dans un dîner d'amis qu'il fit le long du Rhône, en face d'Avignon, sa ville bien aimée, sous les grands arbres de cette Barthelasse, qui était le bois sacré des muses avignonnaises, lui, véritable cygne, voulut redire toutes ses trouvailles les plus hautes, et voulut rechanter tous ses plus beaux chants.

Et maintenant, en achevant cette causerie, où j'ai revu étinceler les fantômes caressants de mon passé fuyant, il faut, Messieurs, que je vous dise: voyez, s'il m'a été doux, s'il m'est venu à point de faire les honneurs de cette fête littéraire à la gloire rayonnante de Théodore Aubanel, c'est parce que, Messieurs, lui-même, le poète de La Grenade Entrouverte semble avoir confié le soin de sa mémoire à l'Académie de Marseille.

C'est en effet, un membre de l'Académie de Marseille, notre éminent confrère et ami de jeunesse, Ludovic Legré, que Théodore Aubanel a chargé par testament de publier l'édition définitive de ses œuvres.

O Ludovic Legré, rappelle-toi le temps où, comme nous autres, toi aussi, tu faisais des vers, et des vers provençaux, entre Maillane et Saint-Rémy, le temps où, affolés, ivres de

lumière, nous courions à pied, ensemble, les coteaux de Gémenos, de Cassis, de Ceyreste, et que tu m'initiais aux splendeurs sereines de la Provence maritime; rappelle-toi le temps où dans les montagnes de Pierrerue, de Ganagobie, et puis, là-bas, plus loin, dans les cités d'Italie, au Colisée de Rome et sur les lagunes de Venise, tu recevais plus que tous, plus intimement que tous, les confidences d'Aubanel: et ainsi, dans le livre que tu médites de faire, et que seul tu peux faire, raconte-nous, ô vieil ami, tout ce qu'il y avait d'âme, de sincérité naïve, de passion pour le beau, de loyauté profonde et de patriotisme, dans le génie brillant du fier et grand poète Théodore Aubanel!



## 1887-Acadèmi de Marsiho

Messiés,

Ai ausi dire en de vièi Marsihés que de soun tèms, la vèio de Calèndo, après lou grand repas de la famiho recampado quand lou recalieu benesi dóu Cacho-fiò, dóu Cacho-fiò d'oulivié, blanquejavo souto li cèndre, e que lou segne-grand vujavo à la taulado lou darrié cigau de vin cue, tout-en-un-cop, de la carriero souloubrudo e deserto, s'entendié que mountavo uno voues angelico, cantant pereilavau, eilalin dins la niue.

E qu'èro acò?

Ero uno damo èro uno bello damo, qu'au bras de soun espous anavo pèr carriero, en cantant de nouvè, de nouvè prouvençau à la glòri de Diéu, emé pièi un vòu de paure que ié venien après... E quand li gènt qu'èron à taulo, entendien eilavau aquelo voues meloudiouso, lèu durbiens si fenèstro e la noblo cantarello ié disié:

- Bràvi gènt, lou bon Diéu es nascu! óublidés pas mi paure!

E tóuti davalavon emé de canestèu plen de fougasso e de nougat, e dounavon i paure li soubro dóu festin, enterin li campano amount à la Majour, trignoulavon galoo:

La maridaren,  
La bello Franceso!  
La maridaren  
Quand aura de sen.

Eh! bèn, aquelo damo que descènd à la carriero pèr canta de nouvè, de nouvè prouvençau a la glori de Diéu e au proufié di paure tenès, sabès quau es, à l'ouro que vous parle ? Aquelo bello damo, aquelo grando damo es l'Acadèmi de Marsiho que, vuei, s'acoumpagnant emé lou Felibrige, vous counvido, Midamo, vous counvido, Messiés, à douna au Felibrige valènt-à-dire à l'obro di revendicacioun terradourenco e prouvençalo la part que i'es degudo au festin de Calèndo, la part de Diéu!

Urous d'avé l'intrado en aqueste bon oustau, d'avé bèn-vengudo en aquesto assemblado de letru, de savènt, d'artisto e de poueto, ounte, de longo toco, ieu ai agu d'ami courau, voudriéu recounèisse dignamen autamen l'ounour que me fasès... E pèr lou recounèisse, que poudriéu mies faire que de vous durbi à moun tour, nosto galarié felibrenco pèr vous moustra, Messiés, ço qu'avèn de plus bèu e de mai precious!

La lengo prouvençalo, la pouësio dóu Miejour, dins aquésti darrié tèms an eissuga, sabès, un desastre irreparable Teodor Aubanèu, un de nòsti prieu es mort.... Dounc, se lou permetès, vous farai à soun sujet, quauqui raconte de jouinesso que vous esclargiran aquelo astrado pouëtico, e pièi vous legirai quauqui pèço de vers que vous faran juja de la perdo majouro que nosto lengo en éu a facho.

Aurian jamai, dóu rèsto uno óucasioun plus bello d'ounoura la memòri d'un mantenènt de nosto raço, d'un ilustre pouèto que fuguè neste ami, e, trento-cinq an de tèms, neste coumpagnoun de bataio.

Oh! la fièro jouinesso, la galant jouinesso qu'avèn passado ensèmble, ùni quauquis-un qu'erian! Jouinesso e vido entiero counsacrado à-n-uno idèio que pareissié foulasso au plus grand nouombre, mai que perseguijan, nous-autre, em' uno afiscacioun toujour que plus nouvello, em' uno fe apoustoulico!

Avian vint an. L'asard, o pulèu aquelo estello que devian, quauque jour, nous chausi pèr patrouno, avié fa qu'a l'entour di bàrri d'Avignoun nous erian rescountra 'n roudelet de pouèto, tóuti afeciouna dins uno ispiracioun unenco, pèr lou relevamen de nosto lengo pouplàri. E, sènsò li nouma que li cuneissèts tóuti quouro vers l'un, quouro vers l'autre, nous acampavian lou dimenche e vague de canta e de dire de vers e de nous empura vers l'ideau lis un lis autre. Avian fa même uno cansoun, un inne festadié, ounte disian:

Sian tout d'ami, sian tout de fraire  
Sian li cantaire dóu païs!  
Tout enfantoun amo sa maire,  
Tout auceloun amo soun nis:  
Noste cèu blu, neste terraire  
Soun pèr nous-autre un paradis.

Ero la primo-aubo dóu Felibrige, e lou Felibrige, pèr nous-autre, èro, coume dirian, un evangèli prouvençau countenènt dins si pajo la revelacioun dóu beu, dóu naturau, dóu patriau, emé la recounquisto de tout ço qu'èro nostre.

Un liò mounte souvènt nous dounavian rendès-vous èro Font-Segugno castelet de plasènço d'un de nòsti coulègo. Es aqui qu'Abanèu pèr reveni à moun sujet, rescountrè la jouvènto que fuguè sa proumiero Muso. Ero uno gènto chato que ié disièn Zani: bruneto, palinello, emé dous iue de jai que, trelusènt li vese encaro.

Aubanèu s'aflamè coume un escandihoun; e, fau pas n'en douta, la chatouno deguè coumprene qu'èro amado. Mai, pèr un sentimen de pudour o de crento, de crento treboulanto, coume esprovon de fes, au moumen d'escala au temple de l'Amour, li calignaire d'aquel age, ni éu, ni elo, tout en jogant, tout en risènt, tout en dansant ensèmble jamai s'ausèron dire tout clar e net que se voulien. Talamen que subran, Zani, la pauro chato esfriiado belèu pèr aquéu treboulèri que la gagnavo toujour que mai, e noun aguènt pecaire, l'asseguranço ni l'espèro de vèire aquelo entrigo veni à bono fin, o pulèu apelado pèr uno voues superiouro, un jour partiguè pèr lou couvènt.

Eu n'en fuguè mourènt, descounsoula, e d'aquelo doulour alangourido, e d'aquelo passioun abramado, estramado, mai noun apasimado, n'en sourtiguè, Midamo, un libre calourènt esmougu, barbelant nouvelàri e caste, qu'Aubanèu apelè *Lou Libre de l'Amour*,

e que touto la critico saludè coume un giscle d'amour verai e jouve. Vous n'en vau legi quàuqui pajo.

Ah! ta maneto caudo et bruno,  
Baio-me-la! baio-me-la!  
Vène emé iéu fai claro luno,  
— Vène lou cèu es estela.

Ah! ta maneto bruno e caudo,  
Mete l'aqui dedins ma man!  
Asseten-nous, e sus ta faudo,  
Bresso-me coume toun enfant!

Sènso bonur siéu las de courre,  
Las de courre coume un chin fòu!  
Assolo-me; soufrisse e ploure....  
Perqué cantas, gai roussignòu?

La luno s'escound: tout soumbrejo:  
La bello niue! - Ta man ferni,  
O jouvènt e ta man es frejo!  
La tiéuno me Brulo, o Zani!

Ma man es frejo coume un mabre,  
Ma man jalo coume la niort,  
Car tout lou sang de moun cadabre  
Boui e reboui dedins moun cor.

Mai Zani es moungeto, es anado à Coustantinople servi li malaut, dins lis espitau. E soulet, lou pouèto endoulenti varao, la cercant de pertout, dins lou bousquet ounte la rescountravo, dins la chambreto ounte couchavo, dins lou mirau ounte se miraivo. Escoutas:

Ah! vaqui, pamens la chambreto  
Ounte vivié la chatouneto!  
Mai, aro, coume l'atrouva  
Dins lis endré qu'a tant treva?  
O mis iue mi grands iue bevèire  
Dins soun mirau regardas bèn:  
Mirau, mirau, fai-me la vèire,  
Tu que l'as visto tant souvènt.

Lou matin, dedins l'aigo claro  
Quand trempavo sa bello caro,  
Quand trempavo si bèlli man,  
Que fasié teleto, en cantant,  
E qu'à travès soun èr risèire  
Perlejavon si blànqui dènt,

Mirau, mirau, fai-me la vèire  
Tu que l'as visto tant souvènt.

Qu'éro innoucènto e qu'éro urouso!  
Leissant toumba touto crentouso,  
Sus soun espalo, au mendre brut,  
Si long péu coume un long fichu.  
Pièi, dins lis Ouro de soun rèire  
Au.bon Dièu parlavo long-tèm...  
Mirau, mirau, fai-me la vèire,  
Tu que l'as visto tant souvènt.

Contro un brout de santo liéurèio,  
Lou libre ei sus la chaminèio:  
Vai veni, vès! car l'a leissa  
Dubert oonto aviè coumença.  
Soun pichot pas lóugié, currèire,  
L'ause dins lou boufa dóu vent.  
Mirau, mirau, fai-nie la vèire,  
Tu que l'as visto tant souvènt.

Li jour de fèsto e de grand messo,  
Qu'éro gènto e qu'éro ben messo,  
La pauro enfant! De moun cantoun  
L'amirave. — Segnour, perdoun!  
Ièu l'amirave, en plen Sant-Pèire,  
Dins lou soulèu e dins l'encèn...  
Mirau, mirau, fai-me la vèire,  
Tu que l'as visto tant souvènt.

Assetado eici, travaiavo,  
De la fenèstro babihavo:  
Pèr li paure, pèr lou bon  
Dièu N'abenè de lano e de fièu!  
E dins la chambro e dins lou vèire,  
Si det fasien lou vai-e-vèn.  
Mirau, mirau, fai-rme la vèire,  
Tu que l'as visto tant souvènt!

Ah! lou tèms di dóuci babiho,  
Tèms de joio e de pouësio,  
E de l'amour e dóu dansa,  
Aquèu bèu tèms ei bèn passa!  
Ti long péu, qu'a coupa lou prèire  
Pecaire! avèn tant jouga 'nsèn!  
Mirau, mirau, fai-me la vèire,  
Tu que l'as visto tant souvènt!

Es ansin, moun Dièu! sias lou mèstre!  
Dins li malur, lis escaufèstre,  
Amaduras vosto meissoù;  
Sus lis espino di bouissoù  
Chausissès, o divin cuière,  
Li plus belli flour dòu printèm...  
Mirau, mirau, fai-me la vèire,  
Tu que l'as visto tant souvènt.

Lou dilun que s'es enanado,  
De plour si gauto èron negado.  
Ah! qu'avien ploura si bèus iue!  
Avien ploura touto la niue!  
Pamens n'a pas regarda rière,  
Quand s'es embarradoo au couvènt.  
Mirau, mirau, fai-me la vèire,  
Tu que l'as visto tant souvènt.

Souto la triho à mita morto  
En intrant, eila vers sa porto,  
Ai legi: *Oustau à louga...*  
Escritèu m'as estoumaga!  
Res! plus res! vole pas ié crèire:  
Sèmpre au lindau moun cor revèn,  
Mirau! e me la fas pas vèire,  
Tu que l'as visto tant souvènt!

Que de tendresso e de simplessò! e coume se counèis que sian eici dins la Prouvènço,  
dins nosto vido abituado, sènsò councencioun, sènsò aprèst!... Pièi, escouten-lou mai,  
desmemouria, quand crido:

Dóu mounastié durbès li porto  
O moungeto iéu vole intra;  
Durbès lèu! moun amo es proun forto  
Pèr la vèire sènsò ploura.  
Souto ta couifo à blàndquis alo  
Enca mai bruno enca mai palo,  
Ei bèn tu que dins la grand salo  
Coume l'Ange de l'espitau  
Passes au mitan di malaut.

Escouten-lou, quand se desolo:

Dequé vos, moun cor, de qu'as fam?  
Oh! de qu'as, que toujour crides coume un enfant?

Coume:un enfant crides e ploures,  
Coume un enfant qu'an desmama,  
Paure cor d'amour afama,

Après lou bonur courres, courres!

Dequé vos, moun cor, de qu'as fam?  
Oh! de qu'as, que toujour crides coume un enfant?

Vourriès, quauco part, dins lou mounde  
Em' elo, bèn liuen, t'enana  
E t'escoundre e plus t'entourna,  
Car lou bonur fau que s'escounde!

Dequé vos, moun cor, de qu'as fam?  
Oh! de qu'as, que toujour crides coume un enfant?

O bèuta, pan de la jouinesso,  
O pan goustous, o bèu pan blanc,  
Pan que se manjo en tremoulant,  
Pan de l'Amour pan di caresso!...  
Dequé vos, moun cor, de qu'as fam?

Es de passioun viscido, lou vesès; es un crid countinu, feroun, esglaria, e la literaturo noun es aqui pèr rèn.

D'aquéu tems, fau vous dire, em' Aubanèu e li cambarado, fasian souvènt d'escourregudo. Jalous de retrouva la pouësio puro e l'engèni vivènt de nosto lengo maire, de longo erian pèr orto dins li campèstre e li mountagno, quouro amoundaut i Baus, quouro dins lou Ventour, quouro à la Santo-Baumo. Erian jamai tant bèn que quand nous mesclavian emé lou brave pople. Couchavian à la feniero, à la paiero, dins li jas. Uno fes, me souvèn, à la voto de Mount-Brun, li gendarmo nous arrapèron fauto de papié. Urousamen un bastidan, que nous avié 'ntendu parla, diguè i gendarmo:

- Eh! vesès pas qu'es pas de Franchimand? parlon comme nous-autre: boutas, soun pas de liuen!

E nous lachèron.

Es dins aquéli courso à travès de païs qu'Aubanèu acampè la deliciouso idilo qu'anás vèire:

N'èro pas uno rèino, uno rèino e soun trin,  
Galoupant noublamen sus sa cavalo blanco,  
E que, dins li grand bos, aubouro enjusqu'i brancho  
Touto la pousso dóu camin.

Noublamen galoupant sus sa.blanco cavalo,  
N'èro pas uno rèino emé damo e varlet,  
Que d'un mot de sa bouco o d'un cop d'ieu soulet  
Vous fai la caro roujo o palo.

N'èro rèn qu'uno enfant dessus un ase gris  
Que de-long d'un draiòu anavo plan-planeto;  
E pèr lou proumié cop vesiéu la chatouneto  
Que, segur, m'avié jamai vist.

Es vers la Font-di-Prat que venié; se rescontro  
Qu'èro estré lou camin pèr passa tóuti dous,  
E la chato diguè: - Jouvènt, avisas-vous  
L'ai reguigno! E me riguè contro.

— Tenès, passas davans! E pèr delice alor,  
La regarde e m'aplante, e vaqui que s'arrèsto...  
Uno rèino, belèu, m'aurié vira la tèsto.  
Mai, pèr l'enfant, virè moun cor.

Oh! n'èro qu'uno enfant, e n'èro que mai bello!  
Soun courset de basin, trop pichot e trop just,  
Badavo un pau davans, e si poulit bras nus  
Sourtien de sa mancho de telo.

De fichu, n'avié ges: èro au tèms de la caud;  
Em' un brout d'amourié la chato se ventavo;  
Au dous balin-balan de l'ase que troutavo  
Penjavon si bèu pèd descau.

S'arrèsto. Un an de mai, e de iéu avié crento!  
E pamens, e pamens parlerian pas d'amour.  
Mai l'enfant venié fiho, e chasque an, chasque jour  
La fasié pu grando e pu gènto.

Pèr lis èr, pèr lou biais e pèr la majesta  
N'ai pas vist coume acò, d'enfant, dins li grand vilo;  
Poudès cerca long-tèms, poudès cerca sus milo  
Tant d'innoucènto et de bèuta!

— Ma mignoto, coume es toun noum?  
— Vous lou vau dire: Li gènt me dison Roso, e ma maire Rouset.  
— E toun ase, coume èi que ié dison? — Blanquet?...  
L'enfant alor se met à rire.

— As de fraire, as de sorre, o ti gènt n'an que tu?  
— Siéu l'einado de cinq. -Tu l'einado, jouinetto?  
— Un que s'envai soulet, un encaro que tetu,  
Emè dous autre pèr dessu!

T'an après à legi? Siés estado à l'escolo?  
— Oh si! — Ta coumunioun? — L'ai facho l'an passa.  
- E mounte vas? — Mi gènt meisounon, sian pressa;  
M'envau vau plan darriè la colo.

E l'enfant virè net dintre li pinatèu...  
O Bèuta, coume fau que siegues pouderouso,  
Pèr avé, de moun cor, de ma vido amourouso,  
Un moument gara lou fèu!

Se pòu-ti, digas me, rescountra quaucarèn de plus fres, de plus cande? Vous sèmblo tout d'un tèms que sias liuen, liuen de pertout, dins un daquéli païsage plen de silènci e de clarun, ounte l'amo se chalo emai se ressereno dins la verduro e dins l'eigagno.

E aro, quau creirié qu'aquéu pouèto tant crentous, e tant lèu esmougu pèr l'iue courous d'uno bruneto, devenguè quand ié pren si refoulèri sournaru, o, devenguè terrible e segrenous coume lou Dante! Veici, pèr vous lou prouva, aquéu moussèu estrange entitula *Lou 9 Termidor*.

— Mounte vas emé toun grand coutèu?  
— Coupa de tèsto siéu bourrèu.

— Mai lou sang a giscla sus ta vèsto,  
Sus ti det!... Bourrèu, lavo ti man.  
— E perqué? coumence mai deman:  
Rèsto encaro à sega tant de tèsto!

— Mounte vas emé toun grand coutèu  
— Coupa de tèsto: siéu bourrèu.

— Siés bourrèu! lou sabe. Siés-ti paire?  
Un enfant t'a jamai esmougu.  
Sèns fernal, e séns avé begu,  
Fas mouri lis enfant e li maire.

— Mounte vas, emé toun grand coutèu?  
— Coupa de tèsto: siéu bourrèu.

— De ti mort la plaço es caladado!  
Ço qu'es viéu, te prègo d'à geinoun  
Digo-me se siés ome, vo noun...  
— Laisso-me qu'acabe ma journado.

— Mounte vas, emé toun grand coutèu?  
— Coupa de tèsto: siéu bourrèu.

- Digo-me quete gouste a toun béure?  
Dins toun got n'escumo pas lou sang?  
Digo-me se quand trisses toun pan,  
Creses pas de car faire toun viéure?

— Mounte vas, emé toun grand coutèu?  
— Coupa de tèsto: siéu bourrèu.

- La susour, lou lassige t'arrapo,  
Pauso-te! Toun coutèu embreca,  
O bourrèu! pourrié proun nous manca,  
E, malur, se la vitime escapo!

— Mounte vas, emé toun grand coutèu?  
— Coupa de tèsto: siué bourrèu.

— A 'scapa! boutho, à toun tour, ta gauto,  
Sus lou plot rouge de sang mousi:  
De toun còu li tento van crussi!  
O bourrèu, quouro ta tèsto sauto!

— Mounte vas, emé toun grand coutèu?  
— Coupa de tèsto: siué bourrèu.

Amoulas de fres lou grand coutèu!  
Tranquen la tèsto dóu bourrèu!

Devèn-ti nous estouna que l'autour d'aquéli vers, Messiés, a crea fourmidablamen lou dramo prouvençau Aubanèu èro nascu pèr retraire e pèr móure la fernisoun tragic. I'avié dins soun temperamen, uno sorto de masclun que lou pourtavo au rouge et au ferouge. L'a di, éu-même dins un sounet magnifi ounte esplico soun atavisme:

Un capitàni grè que pourtavo cuirasso,  
Dóu tèms de Barbo-Roussou es esta moun aujòu;  
Cercant lis estramas, èbri dóu chaplachòu  
Dis armo, ferre au poung, cridavo: — Arrasso ! arrasso!

Pèsto, lioun, sablas, famino darfai fòu,  
Aviè tout afrounta! li loup, li tartarasso  
Seguissien trefouli sa cavalo negrasso,  
Car sabien que i'aurié de mort un terro-sòu.

Vint an chaplè li Turc, raubè li Sarrasino;  
Soun espaso au soulèu lusissié cremesino,  
Quand sus li Maugrabin passavo coume un flèu,

A grand galop, terrible, terrible, indoumtable, ferouge!  
D'aqui vèn que, pèr fes, de sang, moun vers es rouge:  
Tire d'éu moun amour di femo e dóu soulèu.

Es em' aquéu gàubi mèstre e la pouderouso toco que venès d'entre-vèire que lou valerous felibre a douta nosto lengo de tres dramo prouvençau en cinq ate e en vers.

Lou proumié d'aquéli dramo, *Lou Pan dóu Pecat*, que se jouguè à Mount-Pelié en 1878, se passo en terro d'Arle, au tèms dis iero, quand, soutu lou dardai dóu soulèu, li cavaloto blanco de Camargo caucon li gardo d'or.

Es dins aquéu mitan de braso e de belugo, e dins lou miramen dis ourizoun inmènse, que l'autour a plaça lou crime de sa pèço, l'adultèri fatau, l'adultèri terrible que lou demoun de miejour abron coume un uiau, dins lou cor, dins li veno de la bello Faneto, e qu'à la fin s'espio, fatalamen coume lou crime, pèr lou remors e pèr la mort.

Lou segound dramo d'Aubanèu a pèr titre *Lou Pastre*, e se passo amoundaut dins li coumbo dóu Ventour. Es un gardaire d'avé, sóuvage e brutalas coume l'antique

Poulifème que, vivènt dins lou desert, soulet emé si bësti un jour vei aparèisse uno imprudènto Galatèio, que vèn à la mountagno, souleto, acampa d'erbo. L'empourtamen, lou ruscle d'aquéu desbardana, mai fèr que soun bestiàri, e l'ourriblo tragèdi que pièi se n'enseguis, fan lou sujet de l'espèctacle; e veici un couplet d'uno cansoun aubanelenco que ié fai alusioun:

Aubanèu sèmblo mut,  
Mai lou fiò couvo;  
S'enfounso i bos ramu  
Emé sa jouvo,  
Un jour qu'aura lesi,  
Eu vous fara fresi;  
Counèis lis astre,  
Trèvo li pastre.

Lou darrié de si dramo a pèr noum *Lou Raubatòri*. I'es questioun d'uno nòvio bello coume lou jour que la vèio de si noço, à la fiero de Bèu-Caire de Bòumian l'an raubado, l'an menado en Espagno, e la volon fourça de se marida em' un d'éli. La bello dis de noun e se defènd de tóuti si forço, jusqu'à tant que si Bourrèu ié fan jura, de guerro lasso, qu'en pas se maridant emé soun raubadou n'espousara jamai ges d'autre. Mai vaqui que soun nòvi, un bèu matin, l'a deliérado; e quand, tout triounfant, ié dis : — Vène emé ié; elo, desesperado e sublimo, respond qu'a jura sus lou Crist de pas se marida, e se fai mounjo.

L'on s'enganarié pamens se, d'après li plagnun e li sournuro de soun obro, de soun obro proumierenco, l'on s'anavo pensa que neste dramatisto fuguè esta dins sa vido, e dins soun obro entiero, sournaru e doulènt coume dins la proumiero part. Teodor Aubanèu es l'ome di contraste; e, pèr tóuti aquéli que noun l'an couneigu qu'à sa maduresoun, acò èro lou cantaire de la vido embriago e de la lusènto joio!

Dins nòsti fèsto felibrenco, dins aquélis agapo trefoulido e sacrado, ounte, idealamen, vesian nosto Prouvènço blankeja dins l'azur coume la fiho dóu soulèu, coume la maire de l'art pur, e coume lou simbèu de tutto pouësio, quau i'avié de plus gai, de mai entousiasto que lou felibre Aubanèu! Falié l'entèndre quand, aubourant soun vèire, disié:

Ami, la pouësio es coume lou soulèu:  
Trelusis sus lou mounde, e l'escaufo e fai viéure  
Dins tóuti li païs, tóuti podon lou béure,  
Aquéu soulèu di jouine e di fort e di bèu.

Urous quau ié saup courre, urous quau lou saup vèire!  
Trelusis pas toujour, tambèn soun tremount.  
Aquel pluejo d'or, quand toumbo d'eilamount,  
Coume à-n-un vin de Diéu fau ié pourgi soun vèire.

E dins li gràndis óucasioun, à Fourcauquié coume à Paris, quand, davans lou publi estouna de nous vèire destaragna lou cèu de nosto vièio glòri, quand s'agissié, davans li mescresènt, davans li renegat, lis enerni, d'afourti lou principe e li dre de la Causo, quau

es que prouclamavo emé mai d'elouquènci l'amour de nosto lengo e lis enauramen de notre reneissènço!

— Nous traton de fenat, disié en Avignoun au Centenàri de Petrarco. Ah, segur sian fenat de noste cèu, de nosto terro, fenat de nosto caud soulèu, dóu rire de nòsti chato, de la gràci de nosto lengo! E voulènt canta, ploura, ama dins la douço parladuro de noste brès e de nòsti maire, dins aquéu lengage divin qu'es esta lou reviéure de tóuti li literaturo dóu Miejour, tant pis pèr aquéli que l'an oublida!

Messiés quand uno idèio boulego, dins lou cor d'ome coume Aubanèu, d'estrambord tau, rapelas-vous que grano, aquelo idèio flòri; e se, coume es de crèire, coume lou cresèn tóuti, la Franço, elo peréu, déu redeveni ravoio, es en nous retremplant dins nòstis óurigino, es en favourisant li regréu que verdejon dins li founs poupopulàri, qu'escaparen à la flaquesso dóu cousmoupoulitisme emai i plattitudo d'un nivelage generau.

Pèr reveni, li pouësio que vous citave tout-escas, franc pamens li tres dramo (que n'i'a dous d'inedi) soun estado publicado dins lou voulume intitula *La Mióugrano entreduberto*. Mai es dins soun segound voulume, *Li Fiho d'Avignoun* que lou brihant e simpati pouèto avignounen a jita lou rampau de sa richo naturo, a 'spandi li coulour de sa paleto resplendènto. Acò es un beluguié, es un escrin de pèiro precioso, ounte nosto Prouvènço, quand voudra se faire bello, à bèl èime pòu pesca.

Es aqui que i'a *Li Fabre*, meravihous cop de pincèu que fau que vous lou mostre. La pèço es dedicado à-n-Alphonse Daudet, e Daudet un jour disié:

— Quand je sens s'éteindre en moi le sentiment de la lumière, je relis *Li Fabre*, et il se rallume soudain à cette flamme incandescente?

Coume un cavalié qu'ei pressa,  
Arregadas lou jour passa:  
Sus soun camin lou vèspre oumbrejo;  
Tau qu'un bregand dins la fourèst,  
La traito niue es à l'arrèst,  
L'auro deja boufo plus frejo.

Boufo plus forto, e fai gibla  
Li pibo proumto à gingoula.  
Lou bàrri di nivo s'estrasso;  
L'or gisclo esbléugissènt leissant  
Un long ridèu coulour de sang  
Que floto fouita pèr l'aurasso.

L'encèndi s'atubo au tremount.  
D'uno bataio de demoun  
Dirias, de fes, lou tuert au rouge;  
Dirias, dins li nivo espóuti,  
Que de manescau fantasti  
Tabasoun sus lou soulèu rouge.

Tantost dre, tantost se plegant,

Dins lou Cèu li fabre gigant,  
Brassejant d'uno ardour ferouno,  
Forjon pèr lou jouine matin  
Li rai d'or, li rai diamantin  
Que dóu souléu soun la courouno.

Belugo, uiau e lamp de fiò,  
Fan un grand e terrible jo.  
La braso reboumbis en plueio;  
Tout crèmo, la terro e lou cèu;  
Fugisson li darriés aucèu;  
Lis aubre an de carboun pèr fueio.

Sus li serre blu, i'a un moumen,  
La luno espincho douçamen  
Coume uno nouvieto crentouso;  
Dins soun bèu draïòu argenta  
Sèmblo que n'auso pas mounta,  
Tant l'esluciado èi souvertouso!

Li fabre devènon negras,  
Lou martèu alasso li bras,  
Lou fum ennivoulis la flamo;  
E lou soulèu encourroussa,  
De l'orre enclume cabussa,  
Se jito dins la mar que bramo.

Es dins lou meme libre, es pièi aqui que passo friqueto e risouleto, la *Venus d'Avignoun*:

Coume la flamo dóu fusièu  
Tis iue m'esbrihadon, chatouno!  
Passes plus, que me fas mouri,  
O laisso me te devouri  
De poutouno!

Es aqui qu'escalustro, dins soun nus oulimpian, aquelo *Venus d'Arle* que vauguè à soun autour, sobre-tout dins lou mounde dis artisto e di pouèto uno amiracioun triounfalo:

Siés bello, o Venus d'Arle, à faire veni fòu!  
Ta tèsto èi fiero e douço e tendramen toun còu  
Se clino. Respirant li poutoun e lou rire,  
Ta fresco bouco en flour dequ'èi que vai nous dire?

Lis amour d'uno veto emé gràci an nousa  
Ti long péu sus toun front pèr oundado frisa.  
O blanco Venus d'Arle, o rèino prouvençalo  
Ges de mantèu n'escound ti supèrbi espalo:

Se vèi que siés divesso e fiho dóu cèu blu;  
Toun bèu pitre nous bado, e l'iue plen de belu  
S'espanto de plesi devans la jouino auturo  
Di poumo de toun sen tant redouno e tant puro.  
Que siés bello!... Venès, pople, venès teta  
A si bèu sen bessoun l'amour e la bèuta.  
Oh! sènso la bèuta, deque sarié lou mounde?  
Luse tout co qu'es béu, tout ço qu'es laid s'escounde!

E pièi escoutas la fin:

Ô douço Venus d'Arle! ô fado de jouvènco,  
Ta bèuta, que clarejo en tutto la Prouvènço,  
Fai nòsti fiho e nòsti drole san.  
Souto aquelo car bruno, o Venus, i'a toun sang  
Sèmpre viéu, sempre caud. E nòsti chato alerto,  
Vaqui perqué s'envan la peitrino duberto;  
E nòsti gai jouvènt, vaqui perqué soun fort  
I lucho de l'amour, di brau e de la mort,  
E vaqui perqué t'ame e ta bèuta m'engano,  
E perqué ieu crestian, te cante, o grand pagano !

Vaqui... Dins Aubanèu crestian e catouli, catouli counvincu, e d'autre part artisto, e pagan de sa naturo coume proun ome dóu Miejour, l'esperit e lou sang, tóuti dous arderous, de longo soun en lucho, e d'aquelo bataio sort, pèr escandihado uno lusour de pourpro. La sensacioun que fai aquelo pouësio, óurinalo e persounalo coume n'i a belèu gaire, es quaucarèn de fres e de caud en meme tems, coume la michour que traïs la carnaduro dóu jouvènt o lou vin vermeiau que gisclo de la bouto. Es uno pouësio que pòu s'apela *nouvialo* coume aquelo que barbèlo dins lou *Cantico di Cantico*; e l'engèni d'Aubanèu, aquel engèni franc e soude, que percéu d'un cop d'iue, e vivamen repinto la reflamour di causo e dis auvàri, fai l'efèt, sabès de que? D'aquéli roucas taia, escalabrous e azurin, que se drèisson à la cimo di mountagno de Prouvènço, e que s'acoulourissié d'or, de blanc o de rouge, segound lou nivoulun que passo dins lou cèu, o la lumiero que dardaio.

Lou felibre de la *Miòugrano*, coume l'apelavian, es mort en pleno sabo, a 58 an. Sentènt veni soun ouro, quatre jour avans sa mort, dins un dina d'ami, que faguè long dóu Rose, en fàci d'Avignoun, sa vilo bèn amado, souto li grandis aubo d'aquelo Bartelasso qu'èro lou bos sacra di muso avignounenco, éu, véritable ciéune, vouguè redire aqui si trobo li plus auto e vouguè recanta tóuti si plus bèu cant.

E aro, en acabant aquesto charradisso, ounte ai revist belugueja lis amistousi fanfatello de moun passat fugènt, fau, Messiés, que vous lou digue: se m'es esta dous, se m'es vengu à biais, de faire lis ounour d'aquesto fèsto literari à l'enraiounado glòri de Teodor Aubenèu, es pèr-ço-que, Messiés, éu-meme lou pouèto de la *Miòugrano entre duberto* sèmbole counfisa lou siuen de sa memòri à l'Acadèmi Marsiheso.

En efèt es un membre de l'Acadèmi de Marsiho, neste eminènt counfraire e ami de jouinesso, Ludovic Legré que Teodor Aubenèu a carga pèr testamen d'estampa l'edicioun definitivo de sis obro.

O Ludovi Legré, rapello-te lou tèms ounote, coume nous-autre, tu peréu fasiés de vers, e de vers provençau, entre Maiano e Sant-Roumié, lou tèms ounote, afouga, embria de lumiero, courrian d'à pèd, ensèmble, la coustonero de Gèmo, de Cassis, de Ceirèsto, que m'iniciaves i resplendour sereno de ta Prouvènço maritimo; rapello-te lou tèms ounote, dins li mountagno de Pèiro-Rue, de Ganagòbi, e pièi alin pu liuen dins li ciéuta d'Itàli, au Coulisèu de Roumo e sus li lono de Veniso, recaupiés mai que tóuti, mai entimamen que tóuti, li counfidènci d'Aubanèu: e 'm' acò, dins lou libre que medites de faire, e que tu soulet pos faire, raconto-nous, o vièi ami, tout çò que i'avié d'amo, de sincerita naïvo, de passioun pèr lou bèu, de leiauta prefoundo e de patrioutisme dins l'engèni courous dóu fièr e grand pouèto Teodor Aubanèu.



## 1887-Réponse à l'Académie de Marseille

### Réponse de M. Eugène Rostand, Président au discours de réception de M. Frédéric Mistral

Monsieur,

Que ne puis-je vous dire: parlez, parlez encore... ou plutôt chantez encore, car votre parole est un chant, large, charmeur et noble! Vous venez de faire passer en nous, et sur ce vibrant auditoire, parmi ces filles toujours belles et ces fils toujours artistes de Marseille à demi grecque, la double sensation délicieuse d'un riche idiome souple à tout rendre et d'une voix inspirée. Comment fera celui à qui échoit le périlleux privilège de vous souhaiter la bienvenue, sur ce seuil où vous venez de mettre votre couronne de thym odorant et de lauriers vivaces?... Mon premier devoir est de la gratitude: soyez remercié d'avoir associé notre Compagnie à la gloire d'Aubanel en rappelant le legs précieux qu'il a fait à l'un des nôtres. Je serais impuissant à rien ajouter au radieux portrait que vous avez tracé avec la générosité du génie. Je me contenterai d'écrire un mot au bas du cadre: Aubanel, nous en sommes caution à son ombre amie qui nous écoute, a confié à des mains sûres le soin de sa mémoire et la garde de son durable monument. Pour vous, qui venez de nous apporter avec de si délicats hommages, une offrande éclatante, ma réponse sera simple: elle consiste à vous apprendre ce qu'il nous a plu de faire en acclamant votre nom. Nous avons voulu deux choses: dire bien haut ce que les Provençaux pensent de leur grand poète, et saluer la Provence même dans celui qui à nos yeux l'incarne.

Oui, le 21 mai 1854, il était de cette réunion désormais historique de Font-Ségugne, le brûlant adorateur de la *Vénus d'Arles*, et il a tenu le serment alors prêté à l'Idée, dont vos jeunesse, vous venez de nous le raconter, se firent une fois. Mais un autre était là, qu'un chef d'œuvre plus complet, de renom universel, de perfection définitive, a fait le premier. Celui-là, c'était vous. Un enfant naît au pied des Alpilles, dans un bourg campagnard, de l'union de deux êtres sains, religieux et forts, qu'il comparera à Ruth et à Booz. Il passe ses premiers ans au milieu des cultivateurs et des pâtres, des glaneuses et des

moissoneurs, des magnanarelles et des bouviers, dans l'indépendance et les longs rêves suggestifs de la vraie vie rustique. Son père ne lui a montré et ne lui lègue que des exemples de travail, de croyance, de droiture patriarcale. Il a pour compagnon de jeux les petits paysans des mas, pour maître Roumanille que vous me reprocheriez d'oublier aujourd'hui. Il sait par cœur, du *Pater des Calendes au Mousse de Marseille*, ces chansons populaires dont la France devra recueillir partout l'anonyme et ravissant trésor. Il étudie, avec l'ardeur d'un Ionien qui se reconnaît, les lettres antiques, source inépuisée d'invention et de forme pure, quoi qu'en dise une de nos écoles sceptiques. Et un matin, de tout cela, d'abord des dons de Dieu, d'un profond sentiment de cette nature qui l'imprègne d'elle, d'une culture mentale affinée, d'un attachement intense à la contrée natale, sort, éclate un poème, dont il a demandé le doux nom à sa mère.

— Un grand poète nous est né, s'écria dès qu'il eut lu *Mireille*, cet immortel Lamartine de qui la France aime toujours la divine harmonie et dont le souvenir reste vivant dans notre Académie où il vint deux fois s'asseoir. Et il ajoutait: un poète de 25 ans a du premier jet laissé couler de sa veine une épope agreste, où les scènes descriptives de *l'Odyssée* et les scènes innocemment passionnées de *Daphnis et Chloé* sont mêlées aux saintetés et aux tristesses du christianisme... Ah! nous avons lu bien des poètes de toutes les langues et de tous les siècles: à l'exception d'Homère, aucun n'eut pour nous un charme plus inattendu, plus émané de la nature.... Pourquoi aucune des œuvres de la méditation n'a-t-elle pour moi autant d'attrait que cette œuvre spontanée? Pourquoi chez nous (et je comprends dans ce mot les plus grands poètes métaphysiques du siècle), la sève est-elle moins limpide, le style moins naïf, les images moins primitives, les couleurs moins printanières, les clartés moins sereines, les impressions qu'on reçoit moins fraîches, moins originales? C'est que nous sommes l'art et que cela est la nature; c'est que notre poésie est retournée en dedans et que celle-là est déployée en dehors... O poète de Maillane, ton poème n'est pas de l'occident, il est de l'Orient. On dirait que pendant la nuit, une flottante Délos s'est détachée de son groupe d'îles, et est venue sans bruit s'annexer au continent de la Provence embaumée, apportant avec elle un des chantres divins de la famille des Mélésigènes. Le parfum de ton livre ne s'évaporera pas en mille ans...

L'éblouissante page! Et comment n'aurais-je pas résisté à l'évoquer puisque c'est de l'oublié, pour beaucoup presque de l'inédit? Quand il l'écrivit, avec la libéralité de l'âme et la hardie bonne foi, trop rares dans les lettres françaises de ce siècle, Lamartine était ce qu'il fut souvent, le poète au sens latin du mot, le devin. Le temps a ratifié sa prophétie. Vos idylles épiques restent les seules épopees de la France; on a traduit *Mireille* dans toutes les langues de l'Europe; on l'étudie en Allemagne, en Finlande, en Scandinavie; elle est fameuse jusqu'au delà de l'Atlantique, et les arts un à un, mais surtout grâce à un maître souverain, la Musique, ont pour jamais fixé sous toutes les formes l'image de la fille chaste et passionnée de la Crau.

Quand vous eûtes ainsi, Monsieur, mis la Provence des champs et des bois au nombre des pays que l'art en y faisant vivre de l'idéal universalise et consacre, celle des montagnes et de la mer vous appela. Vous venez de nous l'apprendre, ce fût l'un des nôtres, Ludovic Legré, le futur héritier d'Aubanel, qui à ce moment vous entraîna vers les collines charmantes de Ceyreste et les pittoresques rochers de Cassis. Là, sous le ciel clair, en face de la Méditerranée murmurante et de ses horizons bleus, devant les golfes aux voiles éparses, s'accomplit en 1866 l'éclosion de *Calendal*. Quel art consommé tout le long des douze chants! Que de saisissants ou exquis épisodes! Que de paysages lumineux! A coups sûrs, dans cet enthousiaste pêcheur de nos baies aspirant à Estérelle, vous avez voulu faire entrevoir au peuple l'effort courageux vers le bien et le beau:

superbe entreprise, alors que d'autres vident l'âme populaire de tout ce qui n'est pas du souci du réel, la font matérialisée, dure et triste... Puis, après dix ans de repos fécond, le recueil lyrique des *Iles d'or*, où se croisent plaintes et contes, sonnets et sirventes, romances et cantiques, et d'où se détachent des fragments radieux, cette *Communion des Saints* par exemple dont la splendeur liliale me fait songer à l'ingénue d'un préraphaélite avec l'accompli d'un Raphaël... Dix ans encore, et *Nerte* apparaît, une nouvelle à vous entendre, mais combien exacte de reconstitution psychologique, combien suave de coloris! Et enfin, sans que vous ayez jamais interrompu l'immense travail de votre *Dictionnaire*, monument philologique qui perpétuera votre nom comme vos créations d'artiste, voici venir un drame d'histoire, cette *Reine Jeanne* dont vous avez offert la prime fleur cet été à une cour d'amour de 1886, au pied du Lubéron... Lamartine n'a été démenti que sur ce mot:

— Tu as fait un chef d'œuvre, on n'en fait pas deux dans une vie.

Vous en avez fait plus de deux. Et pourtant, s'il entendit que vous demeurerez pour la postérité le poète de *Mireille*, peut-être eut-il encore raison.

Où il ne se contenta pas de voir juste, où il prouva son équité supérieure, ce fut en préférant *Mireille* à toutes les filles de l'imagination de notre âge. Il a dit pourquoi, et ses raisons restent fortes; notre génération critique en fournirait de plus précises, à condition de parler sans faux égards pour les banales idolâtries, avec la sincérité brave qui seule donne de l'intérêt aux chocs d'idées, qui comprend les convictions contraires, mais a réfléchi les siennes et s'y tient. Oui (et j'oublie que je suis devant vous), il y a dans notre poésie contemporaine des voix plus sonores, ou plus savantes, ou plus puissantes que la vôtre; il n'en est pas de plus géniale. Quelle est la marque des grands poètes? C'est la candeur dans la beauté, la spontanéité de l'inspiration, l'ampleur du souffle unie à la vigueur des combinaisons, la perfection simple de la forme. Votre muse a dans *Mireille* tous ces caractères: chez lequel de nos poètes du premier ordre les trouvons-nous longtemps cumulés ? La littérature n'est là pour rien, disiez-vous tout à l'heure: il n'y en a pas dans *Mireille*; il y en a, et de la rhétorique, même dans Lamartine, même dans Musset, surtout dans Hugo, sauf en quelques parties impérissables des *Méditations*, des *Feuilles d'Automne* et des *Nuits*. Votre poésie n'est pas voulue: elle jaillit et coule comme une source, où le génie d'un Gounod a bu. Elle ignore l'affection au milieu d'une civilisation vieillissante et curieuse. Tels poètes sont parfois au-dessus de la vérité humaine, ou au dessous: vous vous y maintenez. Trop souvent ils se sont complu à traduire des penseurs excessifs, ou des passions exceptionnelles: vous avez exprimé les sentiments éternels, et pour le duo de Vincent avec sa brune aimée, je crois l'immortalité certaine. Ils ont surmené leur production; vous avez mûri la vôtre, enseigné le patient et probe respect de la pensée. Ils ont cultivé, surchauffé leur gloire; la vôtre s'est épanouie d'elle-même, sans un effort, sans concession, loin du centre factice ou l'injustice intellectuelle consciente, le véritable crime contre l'Esprit se commet chaque jour.

— Poète, vous disait Lamartine, il y a vingt-huit ans, rentre dans la maison mère, attelle tes taureaux ou tes mules à ta charrue, rapporte pour tes vers à soie les brassées de feuilles de tes mûriers, jette ta plume et ne la reprends qu'à de rares intervalles, pendant que la *Mireille* que Dieu te destine, étendra la nappe blanche et coupera le pain blond sur ta table. Rends grâce au ciel, et ne reste pas parmi nous, tu manquerais ta vie.

Admirables conseils que vous avez suivis! J'ai passé dans la maison de Maillane, rompu le pain à la table hospitalière; j'y ai vu le poète indépendant, fidèle aux choses hautes, soucieux de l'Art seul; j'y ai vu la *Mireille* que lui promit l'aède. Et je dis: par la pureté, la dignité, la suite d'une vie donnée tout entière à l'idéal, par la communion

constante avec l'humanité simple et la nature, par tout cela encore, si je compare, vous demeurez le plus grand !

Voilà, Monsieur, ce que nous pensons de vous et nous avons voulu avoir une occasion publique de le dire au nom de la plus populeuse cité provençale. Mais, je vous en ai averti, nous avons eu un second but: glorifier en vous notre chère Provence elle-même. Et cela, j'en suis sûr, vous sera plus doux que les louanges de notre admiration, car vous êtes de ces hommes, de plus en plus rares, qui mettent leur cause au dessus de leur renommée.

Pourquoi donc toute une race s'est-elle reconnue en vous ? C'est que vous lui avait rendu la confiance, la fierté d'elle-même dans une sorte de révélation. Saisi d'une filiale passion pour les merveilles de sa nature et l'éclat de son passé vous aviez avec quelques complices d'adolescence juré de reconquérir ce qui était nôtre. Toute votre inspiration, dès lors, votre l'avez vouée au pays natal, non comme d'autres pour en tirer des effets de couleurs ou par la caricature aisée, le rire stérile, mais pour le célébrer, pour activer, assainir, relever sa vie. A une époque où les notions de sang, de sol, de souche semblent s'effacer dans la fraternité vague et le cosmopolitisme flasque que vous dénonciez tout à l'heure, vous vous êtes enfermé au fond de votre province, et vous n'avez chanté qu'elle, ses vigueurs ou ses grâces, ses mœurs, ses légendes, ses coutumes caractéristiques. Qui vous voit dans le village ensoleillé, parmi les travailleurs de la terre, conversant dans le commun dialecte avec Ramon ou Mireille, Alàri ou Vincent, Ourrias ou Ambroise, connaît l'unique coin de France où tout un peuple entoure, honore, fréquente aime non pas un poète, mais le Poète. Et enfin, renouvelant l'idiome fané, le guérissant de ses chutes, le lavant de ses taches, le montrant égal aux créations de l'art le plus haut comme aux usages les plus modestes de l'existence plébéienne, vous avez restitué aux Provençaux le sens et l'orgueil d'une langue qui porta une magnifique floraison tandis que le français balbutiait encore, que Dante et Pétrarque aimèrent, que dans leurs universités, nos voisins allemands étudient, que des foules compactes n'ont pas cessé de parler.

Mais murmurent ceux qui doutent, et qui vous élèvent d'autant plus, cette renaissance due à un homme hors pair durera-t-elle? Ne galvanise-t-il pas une langue morte?... Morte! Cela est bon à croire dans nos villes et il n'en faut pas juger ici. Celui qui parcourt les chemins, les hameaux, la vallées de Provence se convainc vite que cette langue n'a pas de sitôt fini de puiser sa sève dans le terroir. Si elle est destinée à périr un jour c'est le secret de l'avenir: tout ne meurt-il pas, notre civilisation même est-elle assurée de ne point se transformer tout entière, et les plus mémorables langages n'ont-ils pas rempli leur rôle dans l'évolution humaine quand ils laissent après eux de belles œuvres fixées? Le provençal a bien des éléments de vie, ne fût-ce que d'être réaliste. Notre français poétique conventionnel au XVII<sup>e</sup> et au XVIII<sup>e</sup> siècle, même avec Racine, même avec André Chénier, retient de nos jours, jusque dans les recherches du trivial, et encore que nous nous vantions d'avoir brisé toutes les entraves, je ne sais quoi au moins de convenu qui porte le lecteur à se dire: on ne parle pas ainsi. Le provençal ne cesse point d'être poétique en étant exact: la familiarité et la grandeur s'y fondent, comme la mâle simplicité du poète de Maillane garde dans un salon parisien une supérieure élégance. Le naturalisme véritable, vous en avez donné la leçon et le modèle, Monsieur, avant que l'autre naquit, dès 1859. Vos humbles à vous, vos va-nu-pieds robustes, vos vanniers, vos laboureurs, vos gens de mer, vos belles filles ne sont point des sujets de thèmes littéraires: un sang rouge court dans les veines, vous les campez précis et debout

en pleine réalité. N'est-ce pas la visée des naturalistes, et n'avez-vous pas été oseur le premier, avec plus de justesse, plus de mesure aussi, dans l'audace? Une langue qui, entre d'autres privilèges, a celui-là n'est pas si faible en un temps où l'esthétique est avant tout inquiète de vérité: en revendiquer les titres était opportun, et vous avez eu même l'à propos pour vous en luttant pour elle.

Bien hardis au surplus ceux qui tranchent la question de ses destinées! La place au soleil ne fût-elle pas incertaine longtemps pour d'autres idiomes? N'a-t-on pas eu longtemps pour prendre un exemple, le droit de croire que les dialectes divers de l'immense domaine austro-hongrois viendraient se noyer dans la langue allemande ? Sans l'énergie de quelques poètes Magyars moins grands, aussi tenaces que vous, la cause du verbe national et de cette fière poésie n'était-elle pas irrévocablement perdue? Et pourquoi n'en serait-il pas du Rhône comme du Danube, l'autre vieux fleuve chargé de souvenirs? Quelques-uns affirment que pour la diffusion de vos ouvrages vous auriez mieux fait d'écrire en français. Mais d'abord pour vous la renommée n'était pas tout; et puis, est-ce bien sûr? Sully-Prudhomme et Coppée ont-ils été plus lus que vous? Parce que Brizeux l'a peinte en vers français, sa *Marie d'Arzannô*, si touchante qu'elle soit, compte-t-elle des dévots dans l'univers entier comme votre *Mireille*?... Au surplus, je vais mettre toutes les opinions d'accord. Je vous en demande pardon, Monsieur: mais traduite en français votre poésie reste admirable, transparente comme nos flots, sobre comme du classique grec. Ne vous en plaignez pas: qui sait ? peut-être sans votre littérale et saisissante translation, n'auriez-vous conquis ni Lamartine, ni Gounod. C'est un providentiel bonheur pour le provençal que vous l'ayez choisi: pour vous, résignez-vous-y, en toute langue vous auriez été grand poète.

Mais le complément d'honneur de votre œuvre est d'avoir été mieux qu'une restauration littéraire. Savez-vous sous quel aspect moral vous m'apparaissiez quand j'y réfléchis ? Comme une sorte de prêtre du patriotisme, le mot m'a été dit un jour par un soldat. Il faut ici parler net. Il s'est trouvé, il se trouvait encore naguère, des esprits faussés pour dénoncer le mouvement félibréen comme une sorte de conspiration contre l'unité nationale, conspiration dont on a accusé tout le monde d'être même l'Académie Française. Comme si unité était synonyme d'uniformité ! Comme si l'unité vraie n'était pas plutôt l'harmonie qui naît, loin qu'elle en soit altérée de la variété même ! Comme si dans la libre race gauloise la franchise des dialectes populaires ne servait pas, au lieu de lui nuire la vitalité collective ! Il y a quatre siècles que notre Provence s'est donnée, corps et cœur, à la France: elle en fêtera cette année le quatrième centenaire, et vous allez en présider les allégresses commémoratives à côté des chefs de notre armée. Car il n'y a plus de Nord et de Midi pour nous que sur la carte: Provençaux, Bretons ou Normands sont pour toujours le même peuple indissolublement serré autour du même drapeau... La propagande des félibres un danger pour la Patrie ! Mais elle est exactement, elle est directement le contraire, et il faudrait que notre vif bon sens eût contracté la maladie du sophisme pour écouter ceux qui obscurcissent l'évidence. Votre œuvre littéraire Monsieur, elle est un accroissement du patrimoine national: nous tenons à *Mireille* comme aux *Contemplations*. Et votre œuvre morale est une école de patriotism. Quelle confiance avoir en un patriotism qui, perdu dans les généralités et sous le niveau d'une centralisation sans mesure, ne s'alimenterait plus à aucune des raisons d'effort ou se prend le cœur de l'homme ni à l'amour du lieu d'origine, ni au souvenir du foyer familial, ni au respect de la foi religieuse et des traditions des ancêtres? Ou que semble-t-on croire à un antagonisme entre le dévouement à la petite

patrie et le dévouement à la grande? Ils se soutiennent au contraire comme par de mystérieuses racines entrelacées, l'un se nourrit de l'autre, et le citoyen le plus épris du sillon natal sera toujours le plus invincible défenseur de la terre commune.

— Si j'étais Ministre de l'Instruction Publique, s'écriait Lamartine au terme de cet *Entretien* qu'il faut citer une dernière fois, je ferais imprimer à six millions d'exemplaires le poème épique de *Mireille*, et je l'enverrais gratuitement à toutes les portes où il y aurait une mère, un vieillard, un fils capable d'épeler ce catéchisme de sentiment, de vertu, de poésie.

Celui-là était un patriote. Et nous disons, nous, pour aviver la flamme sainte, qu'on ne croie pas superflu de laisser bégayer aux enfants du peuple les refrains qui un jour leur rappelleront le pays. Si à l'exemple d'autres nous jugeons meilleur de fonder sur le groupement par la région notre organisation défensive, les frères des landes, des monts ou des côtes qui se suivront au loin ne s'entraîneront-ils pas mieux aux échos des airs de leur province? Votre *Suffren*, quelle cantilène de bord pour des matelots de Toulon! Votre *Tambour d'Arcole* quel chant pour d'intrépides Camarguais jetés à l'arène des batailles, pour des fils de paysans de Cadenet ou d'ouvriers de Marseille!... O noble poète, ce n'est pas une page, c'est l'ensemble, c'est le fond de votre œuvre qu'emplit la foi patriotique: elle en est la substance même. Je me figure que nous voilà tous ensemble à quelqu'un de vos banquets fraternels: je mêle dans la coupe catalane l'eau de votre Rhône et l'eau de notre mer; j'y jette pour la parfumer nos plantes sauvages, et levant la coupe en l'honneur de votre génie, puis de la Provence dont il nous est le symbole, je reporte, sûr de répondre à votre plus profonde pensée, l'offrande de la libation sacrée à la France!



## **Uno receipcioun à l'Acadèmi de Marsiho**

### **Eloge de Frédéric Mistral Emile Ripert - 1920**

Lou dimenche, lé de febrié 1920, à dos ouro e miejo, dins lou grand anfiteatre de la Faculta de Sciènci, à Marsiho, l'Acadèmi, tenguè 'no sesiho soulenno que nous fai grand gau de signala dins aqueste buletin.

La salo èro cacaluchado de bèu mounde e lis academician s'èron rendu au coumplet à la rampelado de soun burèu: noste ami, l'ancian capoulié Valèri Bernard, ancian direitor de l'Acadèmi, èro asseta à la drecho de Segne Fournier, lou direitor de l'ouro d'aro. Au proumié rèng dis assistant, i'avié dono Marò Frederi-Mistral e sa fidèle servicialo, Marò dóu pouèto: darrié d'éli, de noumbrous felibre emé li majourau Dr J. Fallen, capoulié dóu Felibrige, Marius Jouveau, baile dóu Felibrige, Pau Ruat etc...

Li Cigaloun Tambourinaire durbiguèron la sesiho de si gai richiéu-chiéu;

L'egrègi proufessour, M. Emile Ripert, nouma academician au sèti de Frederi Mistral anavo prounouncia soun discours de receipcioun sus l'obro dóu Mèstre.

Aquéu superbe discours, coume es esfa di, siguè 'n veritable pouèmo: lou 27 de mars, sus lou toumbèu dóu Mèstre, en óumàgi pïous, M. Danis Poullinet n'en a, coume eiçò, reproudu li passage capitau:

M. Ripert, après agué reüni dins uno memo couralo remembranço li dous grand pouèto, Eim. Rostand e Fr. Mistral, que, nous dis, se soun clina sus si vint an, s'esclamo:

*Du moins, Messieurs, l'un, Rostand, est-il mort consumé par la victoire qu'il avait appelée de ses chants passionnés, et l'autre, s'il n'a point assisté au triomphe, du moins n'a-t-il point vu l'horreur d'une lutte, où tant de coups auraient, à travers le cœur des siens, porté jusqu'à son cœur. Comme s'il avait senti qu'une ère allait être close, dont il avait été le dernier et le meilleur des chanteurs, quelques mois avant la grande tempête tandis qu'il s'éteignait pieusement entre les bras désolés de celle qui fut l'admirable compagne de sa vie, il avait dans ses yeux clos à jamais recueilli tout l'azur encore inviolé de nos cieux.*

*Vers cette tombe de Maillane, où nous abandonnions son corps le 27 mars 1914, combien de fois, pendant l'orage, notre pensée ne s'est-elle pas reportée, avec une poignante mélancolie, mais avec une sorte de triste satisfaction.*

*Du moins, pensions-nous, aux yeux du Maître qui avait vécu et chanté dans la paix féconde de nos campagnes, de telles tristesses étaient épargnées, de telles tristesses: nos paysans s'arrachant à la moisson pour devenir eux-mêmes la sanglante et sublime moisson de la Patrie, nos villages dépeuplés où des femmes et des enfants s'appelaient de jour en jour des veuves et des orphelins, nos troupes héroïques du XVe corps se sacrifiant sans compter et recevant pour prix de leur sacrifice l'outrage et la calomnie.*

*De telles amertumes sont restées inconnues à la vieillesse heureuse du patriarche de Maillane; nous en avons loué le ciel; cependant parfois, doutant encore que cette grande voix se fut tue pour jamais, parmi le fracas des batailles, nous écoutions, si là-bas, vers les Alpilles, nous n'allions pas entendre le rugissement irrité du Lion d'Arles, et parfois, devant l'admirable élan de ce peuple, nous avons regretté que le Poète n'ait point assez vécu pour voir que sur terre et sur mer, le courage du bailli de Suffren, de Calendal, du Tambour d'Arcole, surgissait du cœur de la race et dressait encore le peuple de Provence, face aux tyrans, debout et chantant dans l'orage, avec cet accent qui a mérité à notre grande ville l'honneur de donner son nom au chant de la Patrie et de la Liberté.*

*Mais les regrets, Messieurs, sont superflus. Toute destinée, étant humaine, est limitée. Comment désirerions-nous encore agrandir ou embellir le dessin de cette existence, qui restera l'un des plus harmonieux que l'on ait vu sous les apparences les plus simples ?*

Aguènt pièi parla soumarimen de l'enfanço de Mistral e rapela la douço brassado que reçaupeguè en glèiso di Carme d'Avignoun de soun proufessour Roumanille, brassado qu'avié uni pèr toujour dos gràndis amo, l'ouratour remèmbro li rescontre di primadié à Font-segugno:

*Là, tandis qu'Aubanel entrevoit Zani et lui voe son amour, Mistral aperçoit la Provence elle-même, jure de lui consacrer sa vie et lui consacre en effet plus de soixante ans de travail!...*

*Admirable patience, qui eût été du génie, si le génie n'avait devancé cette patience! Mais dès avant sa trentième année, sous la plume de ce jeune homme un pays était devenu un livre. Ai-je besoin de vous le rappeler ? Dois-je donc, puisque tous les cœurs m'ont prévenu déjà, dois-je citer devant vous ce nom de Mireille qui fait, à le prononcer, de la lumière dans nos âmes?*

*Mireille... Saveur des figues mûres, dans l'ardeur de nos étés, et douce intimité frileuse des gens du mas autour de la bûche de Noël, nuits étoilées où chantent les grillons et courses brûlantes sous l'ardeur des grands midis, longs troupeaux de Crau qui vont doucement, au bruit de leurs sognailles, dans les soirs bleus, et taureaux de Camargue qui s'affrontent dans la rage du combat et du soleil, rires des jeunes filles sur les mûriers et sages cantiques des pèlerinages populaires, hurlements fous du mistral déchaîné et caresses du vent loger dans les peupliers, angélique douceur d'une enfant amoureuse et rude fureur d'un bouvier jaloux, sabbats de sorcières et miracles de saintes, contraste incessant des aspects et des sentiments, mélange complexe de tout ce que nous aimons depuis Homère jusqu'à l'Evangile, indéfinissable parfum extrait de notre sol, mais que nul n'avait su encore en extraire, Provence réelle mais plus provençale que la Provence, tout en étant vraie, chef d'œuvre qui sort de la terre, mais qui la couronne, comme la fleur couronne l'arbre... Ah ! Messieurs, pour dire ce qu'est un tel poème, les mots détaillent... Comme Magali, l'insaisissable, au moment qu'on croit le tenir il échappe et se transforme. Peut-être, comme l'amoureux de la chanson, faudrait-il, pour l'étreindre enfin, devenir la terre elle-même?*

Enumeracioun facho de tóuti li cap-d'obro dóu Mèstre, e remarcant quant e quant fuguè grando sa fisanço, quant fuguè inmènso soun energò de travai, M. Ripert ensisto sus aquesto forço mouralo:

*De cette énergie, éu nous dis, Mistral devait fournir la plus haute preuve. Après avoir donné un tel effort poétique, un autre se fut persuadé peut-être qu'il avait satisfait à l'ordre impérieux de sa vocation.*

*Mistral crut avec César que rien n'était fait, s'il restait quelque chose à faire.*

*Il restait une chose, mais une chose immense. Mistral la vit telle et l'affronta. Pour rendre au peuple sa langue vraie, il fallait en recenser les richesses, en préciser les contours souvent effacés et, comme le vanneur de blé, agiter le crible sous la masse des mots féconds mélangés à la vaine poussière.*

*Par amour, ce poète devient philologue; pendant trente ans, sur des grammaires ou des dictionnaires, patient, il se courbe; il consulte des répertoires, il rédige, il entasse des fiches. Dans la forêt touffue des langues néo-latines, il chasse aux vocables, il s'en empare, les dissèque, les place sous le microscope de la science exacte, les analyse, les explique, les commente, les ordonne, et maintenant, sur un rayon de nos bibliothèques, à côté des strophes ailées qui font un bruit d'oiseaux, il va ces deux gros volumes qui font un murmure patient et laborieux d'insectes. Ainsi, architecte admirable, Mistral sut être,*

*lorsqu'il le fallait, le plus appliqué des ouvriers; et maintenant, grâce à ce double travail, il y a, pour soutenir l'entrée du Temple qu'il a bâti, ces deux colonnes d'or, faites de ces paillettes innombrables et qu'il a dénombrées, après les avoir, de ses mains tenaces de grand paysan, recueillies dans la boue des patois.*

*Tel fut, Messieurs, le labour du poète et de l'écrivain; il eut à créer non seulement la pensée, les images, les types de ses poèmes mais, pour ainsi dire, leur langue. Pour labourer le champ de la poésie, les autres se servent de l'instrument solide et sûr qu'est une langue officielle, lui retrouva, rouillée dans les champs paternels, la vieille araire de jadis; il dut la remettre à la forge, à la trempe, la polir, l'ajuster à nouveau, et la moisson, malgré tant de difficultés, a levé splendide et féconde...*

Pièi l'ouratour, lou pouèto, voulèn dire nous parlo dóu poulit Armana Prouvençau, aquéu breviàri dóu Félibrige, e aqui la transicioun es bèn simplò e lou verbe alu dóu nouvel academician repren sa voulado:

*Le Félibrige, Messieurs! comme il s'est élargi, le petit groupe d'amis que nous avons vu tout à l'heure conspirer à Font-Ségugne! La Farandole a traversé le pont d'Avignon, elle a passé le Rhône; dans les vieilles cités glorieuses du Languedoc, du Béarn, du Limousin, de la Gascogne, elle a groupé, comme chez nous, les poètes et les patriotes et maintenant des Alpes aux Pyrénées sous la direction de Capouliés dont notre compagnie s'honore et s'honorera, la généreuse association poursuit l'œuvre du Maître.*

*Messieurs, on a pu sourire parfois... quelle entreprise humaine est exempte des ironies? D'ailleurs on sourit volontiers en France, trop volontiers des poètes. Ce sont des cigales, dit-on, qui chantent tout l'été et l'on attend l'automne pour rire de leur dénuement. Mais la cigale est patiente; pendant quatre ans, nous dit l'admirable Henri Fabre, qui fut un grand savant en même temps qu'un félibre. pendant quatre ans elle creuse le sol où elle est enfouie pour arriver à la lumière, et quand elle y arrive enfin, elle chante, enivrée de joie... Comme la cigale, qu'ils ont prise pour emblème, de la nuit où l'âme provençale était ensevelie, les Félibres s'élèvent peu à peu vers le jour et chaque année le jour est un peu plus proche.*

*On a pu sourire, soit... Sancho sourit de Don Quichotte. Mais sachons le dire c'est tout de même ici le premier groupement de poètes que l'on ait vu depuis les maîtres-chanteurs du moyen âge, c'est ici sur la terre d'oc la Confédération générale des travailleurs de l'Esprit... Parmi les plus humbles, sans distinction de caste, de titres, de parti politique ou de religion, dans les banquets fraternels où de main en main circule la coupe mystique, les plus célèbres sont venus s'asseoir...*

*On a pu sourire, mais des paroles décisives, au milieu des chansons, ont été prononcées là. Si maintenant de toutes parts des voix s'élèvent pour demander au pouvoir central les libertés nécessaires à notre développement naturel, n'en doutons pas, Messieurs, c'est de Font-Ségugne que le souffle s'est élevé, qui gonfle aujourd'hui leurs paroles et les pousse, toujours plus ardentes, vers l'horizon de Paris. De l'arbre félibréen sort, comme un fruit naturel, la doctrine régionaliste qui, demain régénérera la France affaiblie par une centralisation absurde. Font-Ségugne!... Oui, c'est une bien petite fontaine en vérité, qui coule sous les acacias du vieux castel comtadin, qu'a chantés Anselme Mathieu, mais de cette petite fontaine un fleuve est sorti dont les rives s'élargissent de jour en jour. Demain*

*s'y mirera tout entier, du Nord au Midi, le beau visage de la France régénérée qui mettra, pieuse, la fondation du félibrige au nombre des grandes dates de SOI1 histoire nationale.*

*Mais pour soutenir ce Félibrige si hardiment créé, pour dissiper les défiances, pour convaincre les sceptiques, pour encourager les défaillances, pour redresser les propos des envieux, pour répondre aux admirateurs, il fallait que le chef donnât à chaque instant l'exemple et la direction; il fallait qu'il laissât le beau poème commencé pour écrire un article, pour prononcer un discours, pour redire des choses cent fois dites, mais qu'il était utile d'enfoncer à nouveau dans les oreilles et dans les cœurs qui oublient si vite.*

Basto! lou recipiendàri parlo pièi à-de-rèng de tòuti li bèllis obro dóu grand pouèto, soun antecessour au sèti de l'Acadèmi, e finis pèr endica soun darrié grand pouèmo: lou Museon Arlaten.

*Poèmes, discours, articles lettres, dictionnaire, mémoires, c'était assez pour gagner l'admiration du monde, pour convaincre les lettrés; mais le peuple de Provence, mais ces gens des mas, pour lesquels seuls le poète de Mirèio avait déclaré chanter avaient-ils reçu le bienfait de son œuvre? Hélas ! le peuple ne lit jamais les dictionnaires, les poèmes bien rarement. Soit, puisqu'il le faut, le peuple aura son dictionnaire, son poème aussi. Pour bien comprendre il lui faut des images, des costumes, des statues, des meubles... Les voici: qu'il entre au Museon Arlaten, le plus humble des pâtres, le plus rude des gardians, il y verra les costumes et les coutumes de ses pères. Pour réaliser cette œuvre, qui lui restait la plus chère, parce qu'elle était la plus proche du peuple, nul sacrifice n'a paru trop grand au Maître de Maillane, nul travail ne lui a paru fastidieux, sur toutes les étiquettes du Musée, nos yeux émus pourront contempler longtemps ce qu'Alphonse Daudet appelait la belle petite écriture du poète Frédéric Mistral, aussi nette, aussi ferme dans sa quatre-vingtième année qu'elle était à quarante ans.*

E aro, qu'après la guerro afrouso, de grands esfors soun necessari pèr coumpli la reviudanço patrialo, la vido atravalido dóu grand maianen a d'estre noste eisèmple e noste recounfort:

*Et s'il arrive que parfois, devant la tâche énorme, notre courage hésite où défaillie, s'il arrive que, sur la mer agitée de l'existence moderne, nous doutions de la bonne route, alors, Messieurs, tournons nos regards vers Maillane. Le pèlerinage qu'y faisaient nos jeunes enthousiasmes, sachons le refaire d'un cœur plus assagi, mais tout aussi confiant. Au temps où se trouvait là celui que j'ai osé jadis appeler Notre Père de Maillane, lorsque les chiens avaient aboyé, lorsque, apparaissant sur le seuil, la servante au grand cœur les avait calmés de la voix et nous accueillait d'un sourire où s'exprimait toute l'intelligence et la bonté du meilleur peuple de Provence, lorsque nous avions vu sur le visage de l'épouse se refléter et se doubler la bienveillance du Maître, alors le bon conseil ne nous manquait jamais; nous l'emportions dans notre âme comme une plante précieuse, arrachée au petit jardin, et qui allait fleurir, demain, dans le nôtre. Mais au delà de l'humble et célèbre jardin, il en est un autre plus grave encore; tout y est silence et soleil, et sur le tombeau du Mage brille l'Etoile aux sept rayons.*

*C'est ici le lieu où les peuples latins doivent se donner un rendez-vous naturel. De ces peuples latins, alors que tous en désespéraient déjà, Mistral a chanté le réveil glorieux sous la chape du soleil.*

E quand lou brihant academician, pèr la bello finido, aguè prouclama que, segound uno paraulo dòu Mèstre: — *Marseille est appelée à devenir, le lien, le foyer, la Capitale de la Latinité.* Uno raisso de picamen de man saludè l'elouquènto perouresoun, coume avié bèn de fes entre-coupa li divèrsi partido d'aqueste remirable discours.

M. Pau Barlatier, de la classo di letro, respoundeguè alor à soun jouine e nouvèu counfraire e voulèn, de sa responso, souligna soulamen aquesto noblo pensado, qu'es noun pas unencamen en lengo franceso, mai subre-tout en lengo prouvençalo qu'a d'estre cantado la grandour de nosto Prouvènço.

E sus lou cop, lou majorau Valèri Bernard, emé un bèu pouèmo: A Frederi Mistral, qu'avèn douna eici-subre, prouvè magnificamen qu'es pancaro anequelido la raço di pouèto que sabon segui loù Mèstre dins sa lengo.



## FREDERI MISTRAL e MARSIHO

### Eloge de Marseille 1857

Le plus curieux, dans *l'Armana* de 1857, est certainement l'éloge de Marseille par lou *felibre de Bello-Visto* (Mistral). Curieux quand on connaît la mauvaise opinion que Mistral nourrissait à l'égard des Marseillais. Mais, justement à cause de cela, cette page de Mistral mérite qu'on s'y arrête:

Dans quelques années, écrit Mistral, Marseille sera une belle ville de France... Aujourd'hui, bon ! Marseille a de quoi manger, boire; mais il faut bien qu'il s'habille, il se pare comme il se doit, et voici qu'une loi du 10 juin 1854 lui donne tout pouvoir de se mettre sur lui cent millions de bijoux...

Ah ! aussi, qui voit Marseille aujourd'hui et qui le verra dans dix ans, le verra bien deux fois ! Imaginez-vous qu'on va raser la vieille ville; tout le long de la mer, on va bâtir de très belles casernes, on va y bâtir de vastes magasins publics pour décharger et entreposer des marchandises; on va y bâtir des hôpitaux où il fera bon être; on va y bâtir une cathédrale; on va rebâtir Notre dame de la Garde... Eh ! qui sait tout ce qu'on va rebâtir ?

C'est pour vous dire, en un mot que Marseille, tôt ou tard, submergera Paris (*fara peta Paris*) et qu'un jour, personne ne se moquera du Marseillais quand il dira:

— Si Paris avait une Canebière, ce serait un petit Marseille.

Tout n'est pas bouffonnerie dans ce texte. Mistral s'y montre réellement admiratif de Marseille et plein d'espoir dans son futur embellissement. C'est sans doute la première fois que Mistral se montre soucieux de l'avenir d'une ville provençale, qu'il sort de sa poésie pour envisager l'avenir de ce pays qui est le sien. En tout cas, il serait parfaitement injuste de voir en Mistral un villageois borné, comme on a voulu le faire croire. Mistral savait qu'il n'y a pas de pays sans ville, ni de grands pays sans grandes villes. Misant sur le renouveau provincial, il prophétisa:

— Vous verrez nos villes, devenir cités.



## **Inaguracioun dóu mounumen de Roumanille Discours prounouncia en Avignoun, lou 13 d'Avoust 1894.**

Roumaniho, nascu dins uno famiho dóu pople, franco famiho prouvençalo e que l'educacioun n'avié desmesoulado en rèn, coume aquéli que rèston estacado à la terro, Roumaniho, amo d'or, quand venguè l'age de senti e de canta ço que sentié, coumprenguè, éu, que tenié de soun sourgènt e de sa raço quaucarèn de particulié, de profound, de fidèu, de pious e de sant, que noun poudié se dire que dins la lengo de si rière.

Tóuti aquéli qu'an begu lou la di tradicioun e di cresènço antico dins uno lengo propre au terradou mounte nasqueron, e se fan toujour que plus rare, téuti aquéli qu'an tasta lou mèu pur, lou mèu vierge de l'eternalo bresco que rajo, quand sian jouine, dins li gres embauma de nòsti colo de Prouvènço, téuti aquéli coumprendran aquelo douço remembranço que li fiéu de la terro, quand soun pas de nebla, gardon pèr lou parla de soun enfanço e de si maire.

La pouësio, aquelo flour de la naturo e di nacioun, que d'esperelo sort dins l'asco d'uno roco o dins la bòri d'un pacan, la pouësio, aquel encèns que mounto de nosto amo vers lou soulèu de Diéu, es uno causo, mis ami, que s'apren pas dins lis escolo. E li pouèto qu'an parla, dins soun oustau, dins soun endré uno lengo que parlon li pèiro dóu païs, se soun pouèto de naturo, se soun pouèto véritable, noun podon sèns menti la renega ni la leissa.

E vaqui ço que Roumaniho, que n'èro pas un nèsci nimai un ignourènt, coumprenguè d'istint à bono ouro.

Plen de la counvicioù que la lengo parlado pèr li gènt dóu terraire, pèr li vièii famiho fidèlo à si coutumo, devié autant qu'uno autre èstre digno de viéure e digno d'espremi tout ço que ris o plouro dins lou cor di bràvi gènt, Roumaniho, e es acò sa glòri en Prouvènço; tratè la lengo prouvençalo en tout respèt e tout ounour.

Se cresié, d'aquéu tèms, e lou cresien li bedigas, li francihot e lis arlèri, que neste prouvençau n'èro plus bon que pèr li farço di darrié jour de Carnava, e qu'èro indigne e incapable de canta tout ço que i'a de bèu, tout ço que i'a d'ounèste.

Mai Roumaniho, em' uno voio que se fasié durbi pertout, em' uno bounoumò que fasié gau en téuti, e, quand falié, em' un courage que, dins un tèms de luchò poulitico

arderouso, ié vauguè, se vèi proun, l'estimo de si countrastaire, Roumaniho, éu, menè la lengo famihiero dóu pople de Prouvènço pertout, vers li mai despichous.

La faguè aculi emé de picamen de man dins li coumpagno li plus fièro; la faguè triounfla dintre lis acadèmi li mai refastigouso; la faguè canta dins la glèiso emé si melicous nouvè; ié faguè tira li lagremo i riche, quand disié:

— Iéu vène vous parla de la santo pauriho!

Qu'es besoun de vous dire la vogo di conte de l'Armana Prouvençau, d'aquéu Cascarelet que l'a rendu tant poupoplari? Lou pichot libre ounte escampavo, desempièi quaranto an, au mounde de Prouvènço, la galejado de bon goust e lou vièi rire dóu païs, es esta, es encaro lou passo-tèms de tout un pople.

Fau-ti parla de l'obro inmènso ounte a presida tant de tèms, l'obro d'espurgamen, de sauvamen, de proupagando de nosto lengo miejournenco, ounte, lis un après lis autre, avié groupa e reüni tant de coumpañan e d'escoulan, l'obro dóu Felibrige toujour que mai ravoio, toujour que mai fegoundo, que nous vau au-jour-d'uei la vesito e l'aflat dis ami de Paris e lou rebat de tóuti lis ilustracioun vivènto.

Noun, aquéli coulègo, li fraire de Paris, vous diran, vous van dire éli-meme la pourtado d'aquesto manifestacioun. Es de liuen que se vèi la courouno d'un aubre, es de liuen que se jujo lou clarun d'uno glòri.

Vièi cambarado, vièi ami de Jósè Roumaniho, lou miés entime, pode dire d'aquéli que l'an couneigu, me countènte, iéu temouin de soun amour pèr la Prouvènço, de saluda au-jour-d'uei sa glourificacioun en presènci d'aquéli qu'an segouda soun obro, de sa mouié valènto e de tóuti li siéu.

O moun bèu Roumaniho! à la fàci dóu pople que s'encarnavo en tu, dins aqueste Avignoun, que n'as fa lou fougau de nosto reneissènço, iéu salute ta caro, vivènto pèr toujour à l'oumbro dóu Palais di Papo, en aquéu rode astra qu'i tèms papau se devinavo lou jardin de la Rèino Jano!



## Jo Flourau de 1901 Santo Estello de Pau

Moussu lou Cabiscòu de l'Escolo Gastoun Fèbus  
Gènti dono, Messiés,

Avian toujour ausi:

*Quau a vist Pau  
N'a rèn vist du tau.*

Mai quaucarèn de plus bèu e de mai requist encaro es la courtesié paleso; es aquel acuei reiau en même tèms que poupoplari, es aquelo bono gràci, aquelo magnifiscènci, que vuei desplegas à bèl èime en reçaupènt dins vosto vilo e dins lou palais d'Enri IV li felibre de Prouvènço, de Lengadò e de Gascoigno, de Dóufinat, d'Auvergno emai de Limousin, au coustat de si fraire de Biarn e de Bigorro ço que verifiko en plen aquel autre prouvèrbi:

*Soun li Biarnés sus l'autro gènt*

*Autant coume l'or sus l'argènt.*

En ié reflechissènt pamens, m'es avis, mis ami, qu'aquelo simpatò entre Biarnés e Prouvençau dato de longo toco.

Quand voste grand Enri se gandiguè dins la bataio, pèr counquista pèr coumpleta, pèr pacifica la Franço, es-ti pas bèn verai qu'un di proumié valènt que courreguè à soun ajudo siguè, lou sabès proun, un capitàni prouvençau, aquéu brave Crihoun que fuguè touto sa vido lou coumpagnoun fidèu e lou conseié d'Enri IV!

E voste Bernadote aquel autre enfant de Pau se maridè-ti pas em' uno marsiheso? que d'aquéu biais lou sang de Biarn o lou sang prouvençau regolon mescladis dins li veno di rèi de Suedo.

E la suprèmo felibresso de l'Empèri dóu Soulèu, la bigourdano Filadelfo n'es-ti pas en Prouvènço, i grand Jo Flourau d'Arle, que neste Counsistòri la prouclamè o courounè Rèino de Pouësio!

Fraire de Biarn e e de Gascoungno, de Lengadò e de Prouvènço, es vuei un maje evenimen que se coumplis dins lou Miejour, ounte, d'uno marino à l'autro, de la mar verdo à la mar bluio, la lengo d'O reviscoulad renouso soun brancun sus dous cènt lègo de païs. E nous es uno fièro joio de vèire réussido aquelo ajurarioun que vous fasian, i'a quaranto an:

*Dis Aup i Pirenèu e la man dins la man,  
Troubaire, aubouren dounc lou vièti parla rouman  
Aco 's lou signe de famiho,  
Acò 's lou sacramen qu'i paire joun li fiéu,  
L'ome à la terro! Acò 's lou fiéu  
Que tèn lou nis dins la ramiho.*

*Intrepide gardian de noste parla gènt,  
Garden-lou france pur e clar coume l'argènt,  
Car tout un pople aqui s'abéuro,  
Car de mourre-bourdoun qu'un pople toumbe esclau,  
Se tèn sa lengo, tèn la clau,  
Que di cadeno lou deliéuro.*

Gràci au Felibrige, gràci à Santo Estello que i'a tra soun aflat la respelido es acoumplido. Couneissèns téuti la legèndo de Nosto-Damo do Betharran: uno pastouro s'ennegavo, empourtado pèr lou Gave, quand envouquè la Santo Vierge, que clinè sus sa tèsto uno branco de roure ounte la pauro s'arrapè e pèr miracle se sauvè.

Eh! bèn, lou betharram, la bello ramo benesido qu'a sauva nosto lengo, nosto lengo pastouralo empourtado pèr lou Gave, acò 's la Pouësio santo que, dins l'envoucacioun dóu pouèmo de Mirèio, apelavian un jour la branco dis aucèu.

Adounc salut i Jo Flourau, i Jo Flourau de Gastoun Fèbus , fougau de gaio sciènci e nis de pouësio!



## 1907 - Périgueux

Salut de Frederi Mistral i felibre dóu Bournat

Avès tóuti ausi parla de la legèndo de sant Front, que simbouliso en meraviho li rapport felibren de Peirigord emé Prouvènço.

Sant Front, proumier evesque de la ciéuta de Peirigus, un jour que disié messo, aguè, dis la legèndo, uno vesioun miraculouso.

Veguè pereilalin sus la ribo dóu Rose, à Tarascoun en Prouvènço, nosto grando santo Marto que s'enanavo trespassa. E tant-lèu, se desdoublant, éu venguè en esperit adurre à l'ouestoso dóu Crist li darrié sacramen, enterin que soun cors countuniavo de figura davans l'autar de Peirigus.

Emai noun fugue un sant (pecaire! de proun se manco), permetès-me, Messiés, de vous dire que ieu, bèn que moun cors fugue à Maiano, assiste vuei en esperit, noun pas coume sant Front à la mort de santo Marto, mai à la pleno respelido de vosto vido naciounalo de vosto glòri pouëtico, de voste ounour peirigourdin, dins la celebracioun de santo Estello en Peirigord!



## 1908 - Discours de Mistral en Avignoun

*Au counvit felibren d'Avignoun, lou 9 de Jun 1907*

Midamo et Damisello, Messiés e bràvi gènt, ma proumiero paraulo, siéu urous de la dire en bon remembre di pountife avignounen, que bastiguèron lou palais ounte vuei celebran aquesto bello fèsto, l'espetaclous palais que, despièi cinq cènts, an, fai l'amiracioun dóu mounde e que, dins milanto an, lou mounde encaro amirara.

Li papo d'Avignoun, en aubourant lou mounumen, noun soulamen realisèron la representacioun de soun indestrutiblo Glèiso; mai moustrèron peréu soun entegue soubran en chausissènt pèr sèti de sa papalo residènci la ciéuta d'Avignoun, princesso dóu soulèu, dóu mistrau e dóu Rose, la vilo d'alegresso, lou nis di belli dono.

Es dounc tout naturau qu'en Avignoun ague flouri, e flouri au temps di papo, l'istitucioun d'aquéu Flourege, que vuei en Avignoun li gènti damo e li felibre n'en reviscoulon la legèndo. E, tenès, regardas, coume tout s'endevèn soutu l'aflat de santo Estello.

Au tms de Clemènt VI, lou grand papo qu'a guinda li branco e lis arc-vòut d'aquelo salo magnifico, l'emperaire d'Alemagno Charle IV de Lissembourg ié venguè rèndre soun óumage.

Revenié d'Arle, ounte èro ana cenza dins Sant-Trefume la courouno di rèi d'Arle. E lou papo alestituguè, pèr lou reçaupre en Avignoun, ùni fèsto superbo, entre qualo, dis l'istòri, un acamp di plus ilustro e di plus bèlli dono d'Avignoun e de Prouvènço. Or, entre intra dins la salo (qu'es belèu la memo salo ounte vuei felibrejan), l'emperaire, au mitan de tóuti aquéli bèuta, devinè d'un cop d'iue aquelo qu'èro Lauro, e s'avancè vers elo, se ié

clinè davans e ié faguè tres poutoun: un sus lou front, dous sus lis iue. Petrarco, lou laureat d'aquelo ensigno Court d'Amour, n'en fuguè glourious forço mai que jalou, car veici ço que n'en dis dins un de si sonnet:

*Gli occhi e la fronte con sembiante umano  
Baciolle si, che rallegrò ciascuna:  
Me emplè d'invidia l'atto dolce e strano.*

Gènti Damo e Damisello d'Avignoun e d'en Prouvènço, que sias vivènto e jouino e segur autant bello qu'aquéli dóu tèms de Petrarco, se l'emperaire Charle poudié, pèr un miracle, reveni eici dintre pèr chausi la plus digno de soun óumage emperiau, sarié vuei, crese proun, mai-que-mai embarrassa. Ieu pamens, s'ère l'emperaire, sabe aquelo que chausirié.



## Discours de l'inauguration du Museon Arlaten 29 mai 1909

*Le Maître, en quelques paroles émues, offrit alors au Conseil général des Bouches du Rhône le discours*

Mi bèlli damo, mi bons ami, siéu vuei trop esmougu pèr vous faire un discours, pièi i'a tant de causo, de bèlli causo à dire, que fau leissa li plaço, en d'autre. Tout d'abord miés de bon de remercia Moussu lou Sout-Prefèt d'Arle, representant eici lou prefèt di Bouco dóu Rose qu'a pas pouscu veni e saluda, tambèn, de tout moun cor lou Counsèu Generau d'aquest despartamen emé soun Presidènt, car noun óublide pas qu'aquéli bravi gènt soun éli li tutour de nosto foundacioun, qu'apartèn au despartamen, valènt-à-dire à la Prouvènço, aquest Museon Arlaten.

E à Moussu lou Maire d'Arle e au Counsèu Municipau ié dirai voulountié que soun eici dins soun oustau e qu'au mai ié vendran nous vèire e nous revèire, au mai plesi nous faran.

Enfin salute ieu li representant lèime de tóuti li prouvinço dóu Miejour, l'Acadèmi Venerablo di Jo Flourau de Toulouso, e lis Escolo felibrenco de Limousin, de Peirigord, de Biarn, de Lengadò, de Gascougn e de Prouvènço, e tóuti li que soun vengu nous temounga soun amistanço.

Mai n'i'a un, entre tóuti, que me fai gau de benastruga: es lou representant de la Suedo: lou conse reiau Westrup, qu'au noum de l'Istitut Nobel nous adus li simpatiò d'un pople qu'a pèr rèi un que si rèire dins si veno ié regoulè lou sang de Biarn e de Prouvènço; es bèn lou cop de dire que, se lou vièi palais de Lavau e Castelano a pouscu èstre restaura es gràci au pres Nobel que nous toumbè d'eilamoundaut.

Basto, de qu'apoundrai, senoun qu'aquest palais es desenant lou Panteon de la Prouvènço poupoplàri, car aqui poudès vèire tout ço qu'a fa noste pople dins soun engèni de raço... Vivo dounc la Prouvènço e peréu la bello Franço, maire de la Prouvènço!



## 1913 - Aix (1)

Salut à la vilo d'Ais !

Dins l'ousta municipau de nostro capitalo, dins aqueste palais, tout plen e tout relènt de l'istòri de Prouvènço, me fai gau de remembra la memòri de Pascalis, aquéu grand patrioto que, davans lou Parlamen e lis Estat Generau de Prouvènço, acampa pèr lou darrié cop, proutestè autamen e courajousamen contre l'abouliciou di liberta prouvençalo e mouriguè martire de sa proutestacioun.

Me fai gau de remembra que Mirabèu, eici, parlant de nòsti liberta, disiè dins un de si discours:

*La nation provençale avait sur beaucoup de points une constitution très libre.*

E alor, n'aguen pas crento de nous dire Prouvençau, emai de manteni tout ço qu'es de Prouvènço

Vuei que nostro Prouvènco es visitado e admirado coume jamai fuguè, rapelen-nous, messiés, pèr justifica noste orguei la definicioun magnifico que Cesar de Nostro-Damo a fa de noste terradou:

— *L'une des plus illustres pièces de Dieu est le monde, du monde l'Europe, de l'Europe, la France et de la France, la Provence.*

E Pline, i'a dous milo an, veici çò qu'escrivié:

*Noun i'a ges de prouvinçò plus bello que la Prouvènço, e la Prouvènço es uno Itàli pulèu qu'uno prouvinçò.*

Vaqui perqué nòstis aujou noumavon sa patrò *Provincia provinciarum*, la Prouvinçò di prouvinçò!

Salut dounc à la ciéuta d'Ais, antico capouliero de la bello Prouvènço: Ais ounte, i'a tres cènts an, emè lou sabourous e fièr pouèto La Belaudiero e lis Arquin que l'environnavon, aguè liò la proumiero Reneissènço dóu Gai Sabé: à-z-Ais ounte Brueys creè gaiardamen lou tiatre prouvençau; à-z-Ais ounte se tenguè, en 1853 "Lou Roumavage di Troubaire" emé Jan-Batisto Gaut, Francés Vidau, lou tambourinaire, e lou bon dóutour d'Astros, amable fabulisto, tóuti tres, representant de l'Acadèmi d'Ais; à-z-Ais ounte flouris un di plus gènt rampau de noste Felibrige, vosto Escolo de Lar, qu'aquésti belli festo temougnon de sa vido; à-z-Ais ounte flamejo, souto l'aflat dóu rèi Reinié, e de tóuti li façoun, pèr lis art, pèr li sciènci e pèr la literaturo, nostro counsciènci naciounalo, à-z-Ais, enfin, tant bèn noumado l'Ateno dóu Miejour, salut e gramaci!, gramaci, Moussu lou Maire, à vous e au Counsèu municipau de z-Ais!



## 1913 - Aix (2)

Bràvi jouvènt, siéu pretouca, e mai que mai, pèr lou salut tant amistous que me fasès, aqui davans la Faculta, la venerable Faculta mounte estudièrre coume vautre, dins lis annado li plus gaio, li plus gènto de ma vido (1849-50-51)

Jouvènço rimo emé Prouvènço, e l'óumage que me rendès, à iéu pouèto prouvençau, es l'espressioun escrèto de l'afecioun qu'avès pèr nosto terro maire.

Gardas-la longo-mai, l'afecioun patrioto que vous acampo à moun entour! Gardas-lou longo-mai l'amour de nòsti tradicioun! Gardas voste respèt pèr la lengo di rèire, qu'es aquelo dóu pople e pèr tòuti li causo que signalon nosto raço! Gardas neste bèu gàubi de Prouvençau fidèu e gardas, vous dirai, meme vòstis ilusioun, car li cresènço de jouinesso soun lou soulèu levant que rejouï tutto la vido.

Avans que de mouri, lou bon felibre, Pau Areno, veici l'epitàfi que se faguè:

*Siéu parti, l'amo ravid  
D'avé pantaia ma vido.*

Vaqui perqué, Messiés, de me vèire au mitan de vautre me sèmblo que iéu siéu à la taulado de Nouvè, quand la famiho es acampado e, tau que lou segne grand, vous doune iéu ma benedicioun em' aquésti paraulo sacramentalo de Calèndo:

*Alègre! Alègre! Diéu vous alègre! Nous fague Diéu la gràci de veire l'an que vèn! E, se sian pas mai, que fuguen pas mèns.*

© CIEL d'Oc – Juliet 2009